

**C-34**

Second Session, Fortieth Parliament,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-34**

An Act to amend the Criminal Code and other Acts

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE  
ON PUBLIC SAFETY AND NATIONAL SECURITY AS A  
WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF  
COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE  
HOUSE ON DECEMBER 7, 2009

---

MINISTER OF PUBLIC SAFETY

**C-34**

Deuxième session, quarantième législature,  
57-58 Elizabeth II, 2009

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-34**

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ  
PERMANENT DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET NATIONALE  
COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA  
CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET  
PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 7 DÉCEMBRE 2009

---

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

## SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*, the *Sex Offender Information Registration Act* and the *National Defence Act* to enhance police investigation of crimes of a sexual nature and allow police services to use the national database proactively to prevent crimes of a sexual nature.

It also amends the *Criminal Code* and the *International Transfer of Offenders Act* to require sex offenders arriving in Canada to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*.

It also amends the *Criminal Code* to provide that sex offenders who are subject to a mandatory requirement to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* are also subject to a mandatory requirement to provide a sample for forensic DNA analysis.

It also amends the *National Defence Act* to reflect the amendments to the *Criminal Code* relating to the registration of sex offenders.

## SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel*, la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et la *Loi sur la défense nationale* en vue d'aider les services de police à prévenir les crimes de nature sexuelle et de leur permettre d'utiliser de manière proactive la banque de données nationale sur les délinquants sexuels dans leurs enquêtes.

Il modifie également le *Code criminel* et la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* en vue d'obliger les délinquants sexuels qui arrivent au Canada à se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Il modifie en outre le *Code criminel* de manière à ce que tout délinquant sexuel faisant l'objet d'une ordonnance non discrétionnaire lui enjoignant de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* doive également se soumettre à un prélèvement automatique d'échantillons pour analyse génétique.

Enfin, il modifie la *Loi sur la défense nationale* afin de tenir compte des modifications apportées au *Code criminel* concernant l'enregistrement de délinquants sexuels.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-34

## PROJET DE LOI C-34

An Act to amend the Criminal Code and other Acts

Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

### SHORT TITLE

### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Protecting Victims From Sex Offenders Act*.

1. *Loi protégeant les victimes des délinquants sexuels.*

Titre abrégé

5

R.S., c. C-46

### CRIMINAL CODE

### CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

**2. Subsection 173(2) of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**2. Le paragraphe 173(2) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :**

Exposure

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of 16 years

(2) Toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de seize ans est coupable :

Exhibitionnisme

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

(b) is guilty of an offence punishable on 15 summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. 15

**3. (1) Subparagraph (a)(i) of the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

**3. (1) Le sous-alinéa a)(i) de la définition de «infraction primaire», à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(i) subsection 7(4.1) (offence in relation to 20 sexual offences against children),

(i) paragraphe 7(4.1) (infraction relative aux infractions d'ordre sexuel impliquant 20 des enfants),

(i.1) section 151 (sexual interference),

(i.1) article 151 (contacts sexuels),

(i.2) section 152 (invitation to sexual touching),

(i.2) article 152 (incitation à des contacts sexuels),

(i.3) section 153 (sexual exploitation), 25

(i.3) article 153 (exploitation sexuelle), 25

(i.4) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability),	(i.4) article 153.1 (exploitation sexuelle d'une personne handicapée),
(i.5) section 155 (incest),	(i.5) article 155 (inceste),
(i.6) subsection 160(2) (compelling the commission of bestiality),	(i.6) paragraphe 160(2) (personne qui en force une autre à commettre un acte de bestialité),
(i.7) subsection 160(3) (bestiality in presence of or by a child),	(i.7) paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'enfants ou incitation de ceux-ci),
(i.8) section 163.1 (child pornography),	(i.8) article 163.1 (pornographie juvénile),
(i.9) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),	(i.9) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
(i.91) section 172.1 (luring a child by means of a computer system),	(i.91) article 172.1 (leurre au moyen d'un ordinateur),
(i.92) subsection 173(2) (exposure),	(i.92) paragraphe 173(2) (exhibitionnisme),
(i.93) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for the purpose of sexual intercourse),	(i.93) alinéa 212(1)i) (stupéfaction ou subjugation pour avoir des rapports sexuels),
(i.94) subsection 212(2) (living on the avails of prostitution of a person under age of 18),	(i.94) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
(i.95) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under age of 18),	(i.95) paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),
(i.96) subsection 212(4) (obtaining prostitution of person under age of 18),	(i.96) paragraphe 212(4) (prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans),

**(2) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xi):**

(xi.1) section 271 (sexual assault),

**(3) Paragraph (a) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xiii):**

(xiii.1) subsection 273.3(2) (removal of a child from Canada),

**(4) Subparagraphs (a.1)(i.11) to (v.2) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act are replaced by the following:**

**(2) L'alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xi), de ce qui suit :**

(xi.1) article 271 (agression sexuelle),

**(3) L'alinéa a) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xiii), de ce qui suit :**

(xiii.1) paragraphe 273.3(2) (passage d'enfants à l'étranger),

**(4) Les sous-alinéas a.1)(i.11) à (v.2) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

(iv) paragraphs 212(1)(a) to (h) (procuring),

(v) paragraph 212(1)(j) (procuring),

**(5) Subparagraph (a.1)(vii) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is repealed.**

**(6) Paragraph (b) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):**

(i.1) section 145 (attempt to commit rape),

**(7) Paragraph (b) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (v), by adding “and” at the end of subparagraph (vi) and by adding the following after subparagraph (vi):**

(vii) subsection 246(1) (assault with intent) if the intent is to commit an offence referred to in subparagraphs (i) to (vi),

**(8) Paragraph (c) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

(c) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read from time to time before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under age of 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female between ages of 14 and 16),

(iii) section 153 (sexual intercourse with step-daughter),

(iv) section 157 (gross indecency),

(v) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and

(vi) section 167 (householder permitting defilement),

(iv) alinéas 212(1)a) à h) (proxénétisme),

(v) alinéa 212(1)j) (proxénétisme),

**(5) Le sous-alinéa a.1)(vii) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est abrogé.**

**(6) L'alinéa b) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :**

(i.1) article 145 (tentative de viol),

**(7) L'alinéa b) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :**

(vii) paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel), si l'intention est de commettre l'une des infractions visées aux sous-alinéas (i) à (vi);

**(8) L'alinéa c) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) soit prévue à l'une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1988 :

(i) paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de moins de quatorze ans),

(ii) paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne de sexe féminin âgée de quatorze ans mais de moins de seize ans),

(iii) article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille),

(iv) article 157 (grossière indécence),

(v) article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),

(vi) article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);

(c.01) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as enacted by section 19 of *An Act to amend the Criminal Code in relation to sexual offences and other offences against the person and to amend certain other Acts in relation thereto or in consequence thereof*, chapter 125 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83:

- (i) section 246.1 (sexual assault),
- (ii) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm), and
- (iii) section 246.3 (aggravated sexual assault),

**(9) Paragraph (d) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:**

(d) an attempt to commit or, other than for the purposes of subsection 487.05(1), a conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (c.01);

**(10) Subparagraphs (c)(i.4) to (iii) of the definition “secondary designated offence” in section 487.04 of the Act are replaced by the following:**

- (iii) subsection 173(1) (indecent acts),

**4. (1) Paragraph (a) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):**

- (vi.1) subsection 160(2) (compelling the commission of bestiality),

**(2) Subparagraph (b)(i) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:**

- (i) section 162 (voyeurism),
- (i.1) subsection 173(1) (indecent acts),

c.01) soit prévue à l’une des dispositions ci-après du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version édictée par l’article 19 de la *Loi modifiant le Code criminel en matière d’infractions sexuelles et d’autres infractions contre la personne et apportant des modifications corrélatives à d’autres lois*, chapitre 125 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83:

- (i) article 246.1 (agression sexuelle),
- (ii) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles),
- (iii) article 246.3 (agression sexuelle grave);

**(9) L’alinéa d) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

d) soit constituée par la tentative ou, sauf pour l’application du paragraphe 487.05(1), le complot de perpétrer l’une ou l’autre des infractions énumérées aux alinéas a) à c.01).

**(10) Les sous-alinéas c)(i.4) à (iii) de la définition de « infraction secondaire », à l’article 487.04 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

- (iii) paragraphe 173(1) (actions indécentes),

**4. (1) L’alinéa a) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vi), de ce qui suit :**

- (vi.1) le paragraphe 160(2) (personne qui en force une autre à commettre un acte de bestialité),

**(2) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

- (i) l’article 162 (voyeurisme),
- (i.1) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),

**(3) Paragraph (b) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iii):**

(iii.1) section 231 (murder),

**5. Section 490.012 of the Act is replaced by the following:**

**490.012** (1) When a court imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall make an order in Form 52 requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.013.

(2) When a court imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (b) or (f) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1), it shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.013 if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of that definition.

(3) When a court imposes a sentence on a person for a designated offence in connection with which an order may be made under subsection (1) or (2) or renders a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in Form 52 requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.013 if the prosecutor establishes that

(a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of, or found not criminally

**(3) L’alinéa b) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

5 (iii.1) l’article 231 (meurtre),

**5. L’article 490.012 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**490.012** (1) Le tribunal doit, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité à l’égard d’une infraction visée 10 aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de 15 renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 490.013.

(2) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, lors du prononcé de la peine, enjoindre 20 à la personne déclarée coupable à l’égard d’une infraction visée aux alinéas b) ou f) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi 25 sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 490.013, dès lors que le poursuivant établit hors de tout doute raisonnable que la personne a commis l’infraction 30 avec l’intention de commettre une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de cette définition.

(3) Le tribunal doit, sur demande du poursuivant, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité à l’égard d’une infraction désignée, si celle-ci peut faire l’objet d’une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon la formule 52, de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l’article 490.013, dès lors que le poursuivant établit :

a) que la personne a déjà, avant ou après 35 l’entrée en vigueur du présent alinéa, fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou

Order

Order — if intent established

Order — if previous offence established

5

Ordonnance

Ordonnance

Ordonnance

responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) or in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of the *National Defence Act*;

(b) the person was not served with a notice under section 490.021 or 490.02903 or under section 227.08 of the *National Defence Act* in connection with that offence; and

(c) no order was made under subsection (1) or under subsection 227.01(1) of the *National Defence Act* in connection with that offence.

Failure to make order

(4) If the court does not consider the matter under subsection (1) or (3) at that time, the court

(a) shall, within 90 days after the day on which it imposes the sentence or renders the verdict, set a date for a hearing to do so;

(b) retains jurisdiction over the matter; and

(c) may require the person to appear by closed-circuit television or any other means that allows the court and the person to engage in simultaneous visual and oral communication, as long as the person is given the opportunity to communicate privately with counsel if they are represented by counsel.

**6. Subsection 490.013(3) of the Act is replaced by the following:**

(2.1) An order made under subsection 490.012(1) applies for life if the person is convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1).

Duration of order

Duration of order

(3) An order made under subsection 490.012(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901, under

d’un verdict de non-responsabilité à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) qu’aucun avis ne lui a été signifié en application des articles 490.021 ou 490.02903 ou de l’article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale* à l’égard de cette infraction;

c) qu’aucune ordonnance n’a été rendue à l’égard de cette infraction en application du paragraphe (1) ou du paragraphe 227.01(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

(4) Si le tribunal ne décide pas de la question visée aux paragraphes (1) ou (3) au moment prévu :

a) il fixe la date de l’audience pour ce faire dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict;

b) il reste saisi de l’affaire;

c) il peut ordonner à l’intéressé de comparaître à l’audience par un système de télévision en circuit fermé ou tout autre moyen leur permettant de se voir et de communiquer simultanément, pourvu que l’intéressé ait la possibilité, s’il est représenté par un avocat, de communiquer en privé avec lui.

Défaut de rendre l’ordonnance

**6. Le paragraphe 490.013(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2.1) L’ordonnance visée au paragraphe 490.012(1) s’applique à perpétuité si l’intéressé fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou d’un verdict de non-responsabilité à l’égard de plus d’une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1).

Durée de l’ordonnance

Durée de l’ordonnance

(3) L’ordonnance visée aux paragraphes 490.012(1) ou (2) s’applique à perpétuité si l’intéressé est ou a été assujéti à l’obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901, à



section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

**7. Section 490.014 of the Act is replaced by the following:**

**7. L'article 490.014 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

Appeal

**490.014** The prosecutor, or a person who is subject to an order under subsection 490.012(2), may appeal from a decision of the court under that subsection on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed 10 law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, or allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that subsection.

**490.014** Le poursuivant ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision rendue en vertu du paragraphe 490.012(2) pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner 10 une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de ce paragraphe.

Appel

**8. (1) Paragraph 490.015(1)(c) of the Act 15 is replaced by the following:**

**8. (1) L'alinéa 490.015(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 15

(c) if 20 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 490.013(2)(c) or subsection 490.013(2.1), (3) or (5). 20

c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas où elle est visée par l'alinéa 490.013(2)c) ou par les paragraphes 490.013(2.1), (3) ou (5).

**(2) Subsection 490.015(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 490.015(4) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit :**

Scope of application

(4) The application shall be in relation to every order that is in effect. If a person is subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*, the application shall also be in relation to that obligation. 30

(4) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et, le cas échéant, sur toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la 25 défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

Portée de la demande

**9. (1) Subsection 490.016(1) of the Act is replaced by the following:**

**9. (1) Le paragraphe 490.016(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 30

Termination order

**490.016** (1) The court shall make a termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continu- 35 ing an order or an obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to 40 be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**490.016** (1) Le tribunal prononce la révocation s'il est convaincu que l'intéressé a établi que le maintien de toute ordonnance ou obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement 35 démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants 40 sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance de révocation

**(2) Subsection 490.016(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 490.016(3) de la même 45 loi est remplacé par ce qui suit :**

Requirements relating to notice

(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.

**10. Subsection 490.017(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.016(1), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.

**10.1 Paragraph 490.018(1)(d) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (ii), by adding “and” at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iv) the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

**11. The heading before section 490.019 of the Act is replaced by the following:**

*Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Before December 15, 2004*

**12. (1) Subsection 490.023(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The court shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**(2) Subsection 490.023(4) of the Act is replaced by the following:**

Exemption order

(3) S’il accorde la révocation, le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés.

**10. Le paragraphe 490.017(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) S’il prononce la révocation en application du paragraphe 490.016(1), le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l’instance a été introduite en soient avisés.

**10.1 L’alinéa 490.018(1)d) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

**11. L’intertitre précédant l’article 490.019 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations antérieures au 15 décembre 2004*

**12. (1) Le paragraphe 490.023(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) La cour accorde la dispense si elle est convaincue que l’intéressé a établi que l’obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l’intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d’enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

**(2) Le paragraphe 490.023(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis

5

Avis

10

15

25

Ordonnance

30

35

35

Removal of  
information from  
database

(4) If the court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.

**13. Subsection 490.024(2) of the Act is replaced by the following:**

Removal of  
information from  
database

(2) If the appeal court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.

**14. Section 490.025 of the Act is replaced by the following:**

Requirements  
relating to notice

**490.025** If a court refuses to make an exemption order or an appeal court dismisses an appeal from such a decision or quashes an exemption order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision and shall cause the person who applied for the order to be informed of sections 4 to 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, sections 490.031 and 490.0311 of this Act and section 119.1 of the *National Defence Act*.

**15. (1) Subsection 490.026(1) of the Act is replaced by the following:**

Application for  
termination  
order

**490.026** (1) A person who is subject to an obligation under section 490.019 may apply for a termination order unless they are also subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* — or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act* — that began later.

**(2) Subsection 490.026(5) of the Act is replaced by the following:**

(4) Si elle accorde la dispense, la cour ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.

Radiation des  
renseignements

**13. Le paragraphe 490.024(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) S'il accorde la dispense, le tribunal ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.

Radiation des  
renseignements

**14. L'article 490.025 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**490.025** La cour ou le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite soient avisés de sa décision de ne pas accorder ou d'annuler la dispense ou de rejeter l'appel de l'intéressé et à ce que celui-ci soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, des articles 490.031 et 490.0311 de la présente loi et 25 de l'article 119.1 de la *Loi sur la défense nationale*.

Formalités

**15. (1) Le paragraphe 490.026(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**490.026** (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.019 peut demander que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf si elle est également assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visée par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale* ayant pris effet par la suite.

Demande  
d'extinction de  
l'obligation

**(2) Le paragraphe 490.026(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Re-application

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the application. They may also apply again if they receive a pardon. However, they may not apply again if, after they made the application, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act*.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transférement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Délai : nouvelle demande

**16. (1) Subsection 490.027(1) of the Act is replaced by the following:**

**16. (1) Le paragraphe 490.027(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Termination order

**490.027** (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**490.027** (1) La cour prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance

**(2) Subsection 490.027(3) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 490.027(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Requirements relating to notice

(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.

(3) Si elle accorde l'extinction, la cour veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés.

Avis

**17. Subsection 490.029(2) of the Act is replaced by the following:**

**17. Le paragraphe 490.029(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Requirements relating to notice

(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.027(1), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.

(2) S'il prononce l'extinction en application du paragraphe 490.027(1), le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soient avisés.

Avis

**18. The Act is amended by adding the following after section 490.029:**

**18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 490.029, de ce qui suit :**

*Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Outside Canada*

*Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations à l'étranger*

Obligation

**490.02901** A person who is served with a notice in Form 54 shall comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 490.02904 unless a court makes an exemption order under subsection 490.02905(2).

**490.02901** La personne à qui est signifié l'avis établi selon la formule 54 est tenue, sauf en cas de dispense au titre du paragraphe 490.02905(2), de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 490.02904.

Obligation

Persons who may be served

**490.02902** (1) The Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, may serve a person with a notice in Form 54 only if the person arrived in Canada after the coming into force of this subsection and they were convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence outside Canada — other than a service offence as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act* — that is, in the opinion of the Attorney General or minister of justice, equivalent to an offence referred to in paragraph (a) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1).

**490.02902** (1) Le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire ne peut signifier l'avis qu'à la personne qui arrive au Canada après l'entrée en vigueur du présent paragraphe et qui, à l'étranger, a été déclarée coupable ou a fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction — autre qu'une infraction d'ordre militaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale* — qui correspond, à son avis, à une infraction visée à l'alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1).

Signification

Exception

(2) The notice shall not be served on a person who has been acquitted of every offence in connection with which a notice may be served on them under section 490.02903.

(2) L'avis ne peut être signifié à quiconque a été acquitté de chaque infraction à l'égard de laquelle un avis aurait pu lui être signifié en application de l'article 490.02903.

Exception

Period for and method of service

**490.02903** (1) A notice in Form 54 shall be personally served.

**490.02903** (1) L'avis est signifié à personne.

Signification

Proof of service

(2) An affidavit of the person who served the notice, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, is evidence of the service and the notice if it sets out that

(2) Fait foi de la signification et de l'avis l'affidavit souscrit par l'auteur de la signification devant un commissaire ou toute autre personne autorisée à recevoir les affidavits et dans lequel il atteste qu'il a la charge des pièces pertinentes et qu'il a connaissance des faits de l'espèce, que l'avis a été signifié à personne au destinataire à la date indiquée et qu'il reconnaît comme pièce jointe à l'affidavit la copie conforme de l'avis.

Preuve de signification

(a) the person who served the notice has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case;

(b) the notice was personally served on the person to whom it was directed on a named day; and

(c) the person who served the notice identifies a true copy of the notice as an exhibit attached to the affidavit.

35

Requirements relating to notice	(3) The person who served the notice shall, without delay, send a copy of the affidavit and the notice to the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the person was served.	(3) L'auteur de la signification expédie sans délai un double de l'affidavit et de l'avis au procureur général de la province ou au ministre de la Justice du territoire où la signification a été effectuée.	Transmission de l'avis
When obligation begins	<b>490.02904</b> (1) The obligation under section 490.02901 begins on the day on which the person is served with the notice.	<b>490.02904</b> (1) L'obligation prévue à l'article 490.02901 prend effet à la date de signification de l'avis.	Prise d'effet de l'obligation
When obligation ends	(2) The obligation ends on the day on which an exemption order is made.	(2) Elle s'éteint à la date à laquelle la dispense est accordée.	Extinction de l'obligation
Duration of obligation	(3) If subsection (2) does not apply, the obligation  (a) ends 10 years after the person was sentenced or found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is two or five years;  (b) ends 20 years after the person was sentenced or found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is 10 or 14 years;  (c) applies for life if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is life; or  (d) applies for life if, before or after the coming into force of this paragraph, the person was convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) or referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227 of the <i>National Defence Act</i> and if more than one of those offences is listed in the notice.	(3) Si elle ne s'est pas éteinte aux termes du paragraphe (2), l'obligation :  a) s'éteint dix ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;  b) s'éteint vingt ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;  c) s'applique à perpétuité si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité;  d) s'applique à perpétuité en cas de déclaration de culpabilité ou de verdict de non-responsabilité, avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa, à l'égard de plusieurs infractions — dont au moins deux sont mentionnées dans l'avis — visées aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Durée de l'obligation
Application for exemption order	<b>490.02905</b> (1) A person who is served with a notice in Form 54 under section 490.02903 may apply to a court of criminal jurisdiction for an order exempting them from the obligation within one year after they are served.	<b>490.02905</b> (1) Dans l'année qui suit la signification, en application de l'article 490.02903, de l'avis établi selon la formule 54, l'intéressé peut demander à la cour de juridiction criminelle d'être dispensé de son obligation.	Demande de dispense de l'obligation

Exemption order	<p>(2) The court</p> <p>(a) shall make an exemption order if it is satisfied that the person has established that</p> <p>(i) they were not convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for or were acquitted of the offence in question, or</p> <p>(ii) the offence in question is not equivalent to an offence referred to in paragraph (a) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1); and</p> <p>(b) shall order that the notice be corrected if it is satisfied that the offence in question is not equivalent to the offence referred to in the notice but is equivalent to another offence referred to in paragraph (a) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1).</p>	<p>(2) La cour :</p> <p>a) accorde la dispense si elle est convaincue que l’intéressé a établi l’un ou l’autre des éléments suivants :</p> <p>(i) il n’a pas été déclaré coupable ou fait l’objet d’un verdict de non-responsabilité à l’égard de l’infraction en cause ou il en a été acquitté,</p> <p>(ii) l’infraction en cause ne correspond pas à une infraction visée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1);</p> <p>b) si elle est convaincue que l’infraction en cause ne correspond pas à l’infraction qui est indiquée dans l’avis, mais qu’elle correspond à une autre infraction visée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), ordonne que l’avis soit corrigé en conséquence.</p>	Ordonnance
Reasons for decision	<p>(3) The court shall give reasons for its decision.</p>	<p>(3) La décision doit être motivée.</p>	20 Motifs
Removal of information from database	<p>(4) If the court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.</p>	<p>(4) Si elle accorde la dispense, la cour ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l’intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l’avis.</p>	Radiation des renseignements
Notification	<p>(5) If the court makes an order referred to in paragraph (2)(b), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.</p>	<p>(5) Si elle rend l’ordonnance visée à l’alinéa (2)b), la cour veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l’instance a été introduite soient avisés de sa décision.</p>	Avis
Appeal	<p><b>490.02906</b> (1) The Attorney General or the person who applied for an exemption order may appeal from a decision under subsection 490.02905(2) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may</p> <p>(a) dismiss the appeal;</p> <p>(b) allow the appeal and order a new hearing;</p> <p>(c) quash the exemption order; or</p> <p>(d) make an order that may be made under that subsection.</p>	<p><b>490.02906</b> (1) Le procureur général ou l’intéressé peut interjeter appel de la décision rendue au titre du paragraphe 490.02905(2) pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l’appel, soit l’accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler la dispense ou encore l’accorder au titre de ce paragraphe.</p>	Appel

Removal of information from database	(2) If an appeal court makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the copy of the notice.	(2) S'il accorde la dispense, le tribunal ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur réception du double de l'avis.	Radiation des renseignements
Requirements relating to notice	<p><b>490.02907</b> If an appeal court quashes an exemption order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision and shall cause the person who applied for the order to be informed of sections 4 to 7.1 of the <i>Sex Offender Information Registration Act</i>, sections 490.031 and 490.0311 of this Act and section 119.1 of the <i>National Defence Act</i>.</p>	<p><b>490.02907</b> Le tribunal qui annule la dispense veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite soient avisés de sa décision et à ce que l'intéressé soit informé de la teneur des articles 4 à 7.1 de la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i>, des articles 490.031 et 490.0311 de la présente loi et de l'article 119.1 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	Formalités
Application for termination order	<p><b>490.02908</b> (1) A person who is subject to an obligation under section 490.02901 may apply to a court of criminal jurisdiction for a termination order unless they are also subject to another obligation under that section — or to an obligation under section 490.019, under section 227.06 of the <i>National Defence Act</i> or under section 36.1 of the <i>International Transfer of Offenders Act</i> or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the <i>National Defence Act</i> — that began later.</p>	<p><b>490.02908</b> (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 490.02901 peut demander à la cour de juridiction criminelle que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf si elle est également assujettie à une autre obligation prévue à cet article ou à l'obligation prévue à l'article 490.019, à l'article 227.06 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou à l'article 36.1 de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> ou est visée par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ayant pris effet par la suite.</p>	Demande d'extinction de l'obligation
Time for application — one offence	<p>(2) The person may apply for a termination order if the following period has elapsed since the sentence was imposed or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered:</p> <p>(a) five years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is two or five years;</p> <p>(b) 10 years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is 10 or 14 years; or</p> <p>(c) 20 years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is life.</p>	<p>(2) La demande peut être présentée si, depuis le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, se sont écoulés :</p> <p>a) cinq ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;</p> <p>b) dix ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) vingt ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité.</p>	Délai : infraction unique



Time for application— more than one offence	(3) If more than one offence is listed in the notice served under section 490.02903, the person may apply for a termination order if 20 years have elapsed since the sentence was imposed, or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered, for the most recent offence.	(3) En cas de pluralité des infractions mentionnées dans l'avis signifié en application de l'article 490.02903, le délai est de vingt ans à compter du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité visant la plus récente 5 infraction.	Délai : pluralité d'infractions
Re-application	(4) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since the application was made.	(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés 10 cinq ans depuis la précédente.	Délai : nouvelle demande
Termination order	<b>490.02909</b> (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly 15 disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender 20 Information Registration Act</i> .	<b>490.02909</b> (1) La cour prononce l'extinction 10 si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société 15 contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur 20 l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> .	Ordonnance
Reasons for decision	(2) The court shall give reasons for its decision.	(2) La décision doit être motivée.	Motifs
Requirements relating to notice	(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal 25 Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.	(3) Si elle accorde l'extinction, la cour veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie 25 royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés.	Avis
Appeal	<b>490.0291</b> (1) The Attorney General or the 30 person who applied for a termination order may appeal from a decision under subsection 490.02909(1) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and fact. The appeal court may dismiss the appeal, 35 allow the appeal and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that subsection.	<b>490.0291</b> (1) Le procureur général ou l'in- téressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le 30 tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance d'extinction ou prononcer l'extinction en application du paragraphe 490.02909(1). 35	Appel
Requirements relating to notice	(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.02909(1), it 40 shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the 45 decision.	(2) S'il prononce l'extinction en application du paragraphe 490.02909(1), le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où 40 l'instance a été introduite en soient avisés.	Avis

Obligation to advise police service	<p><b>490.02911</b> (1) A person who was convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence outside Canada shall, if the offence is equivalent to one referred to in paragraph (a) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1), advise a police service within seven days after the day on which they arrive in Canada of that fact and of their name, date of birth, gender and address. They are not required to so advise the police service again unless they are later convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for another such offence.</p>	<p><b>490.02911</b> (1) Toute personne qui, à l'étranger, a été reconnue coupable ou fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une infraction est tenue, dans les sept jours suivant son arrivée au Canada, si l'infraction en cause correspond à une infraction visée à l'alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1), de notifier ce fait à tout service de police et de lui indiquer ses nom, date de naissance, sexe et adresse actuelle. Elle n'est tenue de le faire qu'une fois, à moins qu'elle soit à nouveau reconnue coupable ou qu'elle fasse à nouveau l'objet d'un verdict de non-responsabilité à l'égard d'une telle infraction.</p>	Notification obligatoire à un service de police
Change in address	<p>(2) The person shall, if they are in Canada, advise a police service of a change in address within seven days after the day on which the change is made.</p>	<p>(2) Dans le cas où elle change d'adresse, elle est tenue de notifier ce fait à tout service de police dans les sept jours suivant la date du changement, si elle se trouve au Canada.</p>	Changement d'adresse
Information to be provided to Attorney General	<p>(3) The police service shall cause the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which it is located to be provided with the information.</p>	<p>(3) Le service de police veille à ce que les renseignements soient transmis au procureur général de la province ou au ministre de la Justice du territoire, selon le cas.</p>	Transmission des renseignements
Obligation ends	<p>(4) A person's obligation under subsection (2) ends when they are served under section 490.02902 or, if it is earlier, one year after the day on which they advise the police service under subsection (1).</p>	<p>(4) L'obligation prévue au paragraphe (2) prend fin un an après la date où la personne a notifié le service de police en conformité avec le paragraphe (1) ou, le cas échéant, à la date de signification de l'avis visé à l'article 490.02902 si elle est antérieure.</p>	Fin de l'obligation
<i>International Transfer of Offenders Act</i>		<i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i>	
Application for termination order	<p><b>490.02912</b> (1) A person who is subject to an obligation under section 36.1 of the <i>International Transfer of Offenders Act</i> may apply to a court of criminal jurisdiction for a termination order unless they are also subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 or under section 227.06 of the <i>National Defence Act</i> — or to an order under section 490.012 or under section 227.01 of the <i>National Defence Act</i> — that began later.</p>	<p><b>490.02912</b> (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 36.1 de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> peut demander à la cour de juridiction criminelle que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf si elle est également assujettie à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 35 490.02901 ou à l'article 227.06 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ou est visée par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> ayant pris effet par la suite. 40</p>	Demande d'extinction de l'obligation
Time for application — one offence	<p>(2) The person may apply for a termination order if the following period has elapsed since the sentence was imposed or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered:</p>	<p>(2) La demande peut être présentée si, depuis le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité, se sont écoulés :</p>	Délai : infraction unique

	(a) five years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is two or five years;	a) cinq ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;	
	(b) 10 years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is 10 or 14 years; or	b) dix ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;	
	(c) 20 years if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent offence is life.	c) vingt ans, si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité.	
More than one offence	(3) If more than one offence is listed in the copy of the Form 1 that was delivered under subparagraph 8(4)(a)(ii) of the <i>International Transfer of Offenders Act</i> , the person may apply for a termination order if 20 years have elapsed since the sentence was imposed, or the verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered, for the most recent offence.	(3) En cas de pluralité des infractions mentionnées dans la formule 1 dont copie est transmise à l'intéressé au titre du sous-alinéa 8(4)a)(ii) de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> , le délai est de vingt ans à compter du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité visant la plus récente infraction.	Délai : pluralité d'infractions
Re-application	(4) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since the application was made.	(4) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente.	Délai : nouvelle demande
Termination order	<b>490.02913</b> (1) The court shall make an order terminating the obligation if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the <i>Sex Offender Information Registration Act</i> .	<b>490.02913</b> (1) La cour prononce l'extinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la <i>Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels</i> .	Ordonnance
Reasons for decision	(2) The court shall give reasons for its decision.	(2) La décision doit être motivée.	Motifs
Requirements relating to notice	(3) If the court makes a termination order, it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, to be notified of the decision.	(3) Si elle accorde l'extinction, la cour veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire, selon le cas, en soient avisés.	Avis
Appeal	<b>490.02914</b> (1) The Attorney General or the person who applied for a termination order may appeal from a decision under subsection 490.02913(1) on any ground of appeal that raises a question of law or of mixed law and	<b>490.02914</b> (1) Le procureur général ou l'intéressé peut interjeter appel de la décision pour tout motif de droit ou mixte de droit et de fait; le tribunal saisi peut soit rejeter l'appel, soit l'accueillir et ordonner une nouvelle audition,	Appel

fact. The appeal court may dismiss the appeal, allow the appeal and order a new hearing, quash the termination order or make an order that may be made under that subsection.

annuler l'ordonnance d'extinction ou prononcer l'extinction en application du paragraphe 490.02913(1).

Requirements relating to notice

(2) If the appeal court makes an order that may be made under subsection 490.02913(1), it shall cause the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the application for the order was made to be notified of the decision.

(2) S'il prononce l'extinction en application du paragraphe 490.02913(1), le tribunal veille à ce que le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'instance a été introduite en soient avisés.

Avis

Notice before release

**490.02915** (1) The person in charge of the place in which a person who is subject to an obligation under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* is serving the custodial portion of a sentence, or is detained in custody before their release or discharge, shall give the person a copy of the Form 1 referred to in subsection 490.02912(3) not earlier than 10 days before their release or discharge.

**490.02915** (1) Le responsable du lieu où l'intéressé purge la partie privative de liberté de sa peine ou est détenu avant sa mise en liberté ou sa libération doit lui remettre une copie de la formule 1 visée au paragraphe 490.02912(3), au plus tôt dix jours avant cet événement.

Avis

Notice on disposition by Review Board

(2) A Review Board shall cause a copy of the Form 1 to be given to the person when it directs

(2) La commission d'examen veille à ce qu'une copie de la formule 1 soit remise à l'intéressé lorsqu'elle prend :

Avis de la décision de la commission d'examen

(a) under paragraph 672.54(a), that the person be discharged absolutely; or

a) en vertu de l'alinéa 672.54a), la décision de le libérer inconditionnellement;

(b) under paragraph 672.54(b), that the person be discharged subject to conditions unless the conditions restrict the person's liberty in a manner and to an extent that prevent them from complying with sections 4, 4.1, 4.3 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act*.

b) en vertu de l'alinéa 672.54b), la décision de le libérer sous réserve de conditions qui ne restreignent pas sa liberté au point de l'empêcher de se conformer aux articles 4, 4.1, 4.3 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

**19. Subsections 490.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**19. Les paragraphes 490.03(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Disclosure

**490.03** (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorized by the Commissioner shall, on request, disclose information that is registered in the database or the fact that such information is registered in the database

**490.03** (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne qu'il autorise communique, sur demande, tout renseignement enregistré dans la banque de données, ou le fait que des renseignements y ont été enregistrés :

Communication

(a) to the prosecutor if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding under section 490.012; or

a) au poursuivant, si la communication est nécessaire dans le cadre d'une instance visée à l'article 490.012;

(b) to the Attorney General if the disclosure is necessary for the purpose of a proceeding under subsection 490.016(1), 490.023(2),

b) au procureur général, si la communication est nécessaire dans le cadre d'une instance visée aux paragraphes 490.016(1), 40

490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) or 490.02913(1) or for the purpose of an appeal from a decision made in any of those proceedings or in a proceeding under subsection 490.012(2).

Disclosure in connection with proceedings

(2) The Commissioner or that person shall, on request, disclose to the prosecutor or Attorney General the information that is registered in the database relating to a person if the person discloses, in connection with a proceeding or appeal other than one referred to in subsection (1), the fact that information relating to them is registered in the database.

**20. (1) Subsection 490.031(1) of the Act is replaced by the following:**

Offence

**490.031** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act* or with an obligation under section 490.019 or 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

**(2) Section 490.031 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Proof of certain facts by certificate

(3) In proceedings under subsection (1), a certificate of a person referred to in paragraph 16(2)(b) of the *Sex Offender Information Registration Act* stating that the sex offender failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under section 5 or notify a person under subsection 6(1) — of that Act is evidence of the statements contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) ou 490.02913(1) ou d'un appel d'une décision rendue dans l'une ou l'autre de ces instances ou une instance visée au paragraphe 490.012(2).

5

(2) Le commissaire ou la personne communiqué, sur demande, au poursuivant ou au procureur général les renseignements concernant l'intéressé enregistrés dans la banque de données dans le cas où celui-ci a communiqué 10 lui-même, dans le cadre d'une instance ou d'un appel autres que ceux visés au paragraphe (1), le fait que des renseignements le concernant sont enregistrés dans la banque de données.

Communication en justice

**20. (1) Le paragraphe 490.031(1) de la 15 même loi est remplacé par ce qui suit :**

Infractions

**490.031** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* commet une infraction et encourt : 25

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

**(2) L'article 490.031 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe 35 (2), de ce qui suit :**

Preuve de certains faits par certificat

(3) Dans les instances intentées au titre du paragraphe (1), tout certificat dans lequel la personne visée à l'alinéa 16(2)(b) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* déclare que le délinquant sexuel a omis de se présenter conformément aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de cette loi, de fournir des renseignements conformément à l'article 5 de cette loi ou d'aviser le préposé conformément au paragraphe 6(1) de la même loi fait preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il

soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.

Attendance and cross-examination

(4) The sex offender named in the certificate may, with the leave of the court, require the attendance of the person who signed it for the purpose of cross-examination.

(4) Le délinquant sexuel nommé dans le certificat peut, avec l'autorisation du tribunal, requérir la présence de son auteur pour le contre-interroger.

Présence et contre-interrogatoire

Notice of intention to produce

(5) A certificate is not to be received in evidence unless, before the commencement of the trial, the party who intends to produce it gives the sex offender a copy of it and reasonable notice of their intention to produce it.

(5) L'admissibilité en preuve du certificat est subordonnée à la remise au délinquant sexuel, avant l'ouverture du procès, d'un avis raisonnable de l'intention qu'a une partie de produire le certificat, ainsi que d'une copie de celui-ci.

Avis de l'intention de produire

**21. Paragraphs 490.0311(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**21. Les alinéas 490.0311a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; 15 or
- (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en 15 accusation, un emprisonnement maximal de deux ans et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, un emprisonnement maximal 20 de six mois et une amende maximale de 10 000 \$, ou l'une de ces peines.

**22. The Act is amended by adding the following after section 490.0311:**

**22. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 490.0311, de ce qui suit :**

Offence

**490.0312** Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an obligation under subsection 490.02911(1) or (2) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

**490.0312** Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l'obligation prévue aux paragraphes 490.02911(1) ou (2) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

**23. Paragraph 490.032(a) of the Act is replaced by the following:**

**23. L'alinéa 490.032a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (a) requiring that additional information be contained in a notice under Form 53 or Form 54; and

- a) exiger que l'avis établi selon les formules 53 ou 54 comporte des renseignements supplémentaires;

**24. Paragraph 553(c) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (viii):**

**24. L'alinéa 553c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :**

- (viii.01) section 490.031 (failure to comply with order or obligation),
- (viii.02) section 490.0311 (providing false or misleading information),

- (viii.01) l'article 490.031 (défaut de se conformer à une ordonnance ou à une obligation),
- (viii.02) l'article 490.0311 (déclaration fausse ou trompeuse),

**25. Form 52 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:**

**25. La formule 52 de la partie XXVIII de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

FORM 52  
(Section 490.012)

ORDER TO COMPLY WITH SEX  
OFFENDER INFORMATION  
REGISTRATION ACT

Canada,  
Province of .....  
(territorial division)

To A.B., of ....., (occupation), (address  
or address of court if no fixed address), (date of  
birth), (gender):

You have been convicted of or found not  
criminally responsible on account of mental  
disorder for (description of offence(s)) under  
(applicable designated offence provision(s) of  
the Criminal Code), a designated offence (or  
designated offences) within the meaning of  
subsection 490.011(1) of the Criminal Code.

1. You must report for the first time to the  
registration centre referred to in section 7.1 of  
the Sex Offender Information Registration Act,  
whenever required under subsection 4(1) of that  
Act.

2. You must subsequently report to the  
registration centre referred to in section 7.1 of  
the Sex Offender Information Registration Act,  
whenever required under section 4.1 or 4.3 of  
that Act, for a period of ..... years after this  
order is made (or if paragraph 490.013(2)(c) or  
any of subsections 490.013(2.1) to (5) of the  
Criminal Code applies, for life).

3. Information relating to you will be  
collected under sections 5 and 6 of the Sex  
Offender Information Registration Act by a  
person who collects information at the registra-  
tion centre.

4. Information relating to you will be  
registered in a database, and may be consulted,  
disclosed and used in the circumstances set out  
in the Sex Offender Information Registration  
Act.

FORMULE 52  
(article 490.012)

ORDONNANCE ENJOIGNANT DE SE  
CONFORMER À LA LOI SUR  
L'ENREGISTREMENT DE  
RENSEIGNEMENTS SUR LES  
DÉLINQUANTS SEXUELS

Canada,  
Province de .....  
(circonscription territoriale).

À A.B., de ....., (profession ou occu-  
pation), (adresse ou, à défaut d'adresse, adresse  
du tribunal), (date de naissance), (sexe):

Vous avez été déclaré coupable d'avoir  
(décrire chaque infraction), en violation de  
(citer la disposition du Code criminel relative à  
chaque infraction désignée), infraction(s) dési-  
gnée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du  
Code criminel, ou avez fait l'objet d'un verdict  
de non-responsabilité criminelle pour cause de  
troubles mentaux à cet égard.

1. Vous devez vous présenter une première  
fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1  
de la Loi sur l'enregistrement de renseignements  
sur les délinquants sexuels conformément au  
paragraphe 4(1) de cette loi.

2. Vous devez vous présenter au bureau 20  
d'inscription visé à l'article 7.1 de la Loi sur  
l'enregistrement de renseignements sur les  
délinquants sexuels chaque fois que l'exigent  
les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les  
..... années suivant le prononcé de la présente  
ordonnance (ou, dans le cas de l'alinéa  
490.013(2)c) ou de l'un ou l'autre des para-  
graphes 490.013(2.1) à (5) du Code criminel,  
durant le reste de votre vie).

3. Un préposé à la collecte de renseigne-  
ments au bureau d'inscription prendra des  
renseignements sur vous au titre des articles 5  
et 6 de la Loi sur l'enregistrement de rensei-  
gnements sur les délinquants sexuels.

4. Les renseignements recueillis vous  
concernant seront enregistrés dans une banque  
de données et pourront être consultés, commu-

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act* or, if applicable, the Canadian Forces Provost Marshal, to correct the information.

6. You have the right to apply to a court to terminate this order, and the right to appeal the decision of that court.

7. If you are found to have contravened this order, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

8. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Dated this ..... day of ....., at .....

.....  
(Signature of judge or clerk and name of court)

.....  
(Signature of person subject to order)

**26. Part XXVIII of the Act is amended by adding the following after Form 53:**

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* ou, le cas échéant, au prévôt des Forces canadiennes de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit de demander au tribunal de révoquer la présente ordonnance et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

7. Le fait de ne pas vous conformer à la présente ordonnance constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

8. Le fait de faire une déclaration fautive ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Fait le ....., à .....

.....  
(Signature du juge ou du greffier du tribunal et nom du tribunal en cause)

.....  
(Signature de l'intéressé)

**26. La partie XXVIII de la même loi est modifiée par adjonction, après la formule 53, de ce qui suit :**



## FORM 54

(Sections 490.02901 to 490.02903, 490.02905  
and 490.032)

OBLIGATION TO COMPLY WITH SEX  
OFFENDER INFORMATION  
REGISTRATION ACT

To A.B., of ....., (occupation), (address  
in Canada), (date of birth), (gender):

Because, on (date), you were convicted of or  
found not criminally responsible on account of  
mental disorder for an offence (or offences) in  
(location of offence(s)) that the Attorney Gen-  
eral of the province, or the minister of justice of  
the territory, has identified as being equivalent  
to (description of offence(s)) under (applicable  
provision(s) of the Criminal Code), a designated  
offence (or designated offences) as defined in  
subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

You are provided with this to inform you that  
you are required to comply with the *Sex  
Offender Information Registration Act*.

1. You must report for the first time to the  
registration centre referred to in section 7.1 of  
the *Sex Offender Information Registration Act*,  
whenever required under subsection 4(2) of that  
Act.

2. You must subsequently report to the  
registration centre referred to in section 7.1 of  
the *Sex Offender Information Registration Act*,  
whenever required under section 4.1 or 4.3 of  
that Act, for a period of ..... years after the day  
on which you were sentenced or found not  
criminally responsible on account of mental  
disorder for the offence (or if paragraph  
490.02904(3)(c) or (d) of the *Criminal Code*  
applies, for life because you were convicted of  
or found not criminally responsible on account  
of mental disorder for (description of offence(s))  
under (applicable designated offence  
provision(s) of the *Criminal Code*), a designated  
offence (or designated offences) within the  
meaning of subsection 490.011(1) of the  
*Criminal Code*) or for any shorter period  
determined under subsection 490.02904(2) of  
the *Criminal Code*.

## FORMULE 54

(articles 490.02901, 490.02905 et 490.032)

OBLIGATION DE SE CONFORMER À LA  
LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE  
RENSEIGNEMENTS SUR LES  
DÉLINQUANTS SEXUELS

À A.B., de ....., (profession ou occu-  
pation), (adresse au Canada), (date de nais-  
sance), (sexe):

Vu que vous avez été déclaré coupable ou  
non responsable criminellement pour cause de  
troubles mentaux le (indiquer la date), au (ou,  
en) (indiquer le lieu), à l'égard d'une infraction  
(ou, d'infractions) que le (procureur général de  
la province ou ministre de la Justice du  
territoire, selon le cas) a identifiée(s) comme  
correspondant à (décrire chaque infraction), en  
violation de (citer la disposition du *Code  
criminel* relative à chaque infraction désignée),  
infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe  
490.011(1) du *Code criminel*,

Avis vous est donné que vous devez vous  
conformer à la *Loi sur l'enregistrement de  
renseignements sur les délinquants sexuels*.

1. Vous devez vous présenter une première  
fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1  
de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements  
sur les délinquants sexuels* conformément au  
paragraphe 4(2) de cette loi.

2. Vous devez vous présenter au bureau  
d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur  
l'enregistrement de renseignements sur les  
délinquants sexuels* chaque fois que l'exigent  
les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les  
..... années suivant le prononcé de votre peine  
ou du verdict de non-responsabilité criminelle  
pour cause de troubles mentaux (ou, dans le cas  
des alinéas 490.02904(3)c) ou d) du *Code  
criminel*, durant le reste de votre vie vu que  
vous avez été déclaré coupable ou non respon-  
sable criminellement pour cause de troubles  
mentaux de (décrire chaque infraction), en  
violation de (citer la disposition du *Code  
criminel* relative à chaque infraction désignée),  
infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act* to correct the information.

6. You have the right to apply to a court to exempt you from the obligation to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*, and the right to appeal the decision of that court.

7. You have the right to apply to a court to terminate the obligation to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* and the right to appeal the decision of that court.

8. If you are found to have not complied with the *Sex Offender Information Registration Act*, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

9. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

Served on (date).

*For administrative use only:*

Sentence imposed or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder rendered on (date).

490.011(1) du *Code criminel*) ou pendant la période plus courte prévue au paragraphe 490.02904(2) du *Code criminel*.

3. Un préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

6. Vous avez le droit de demander au tribunal d'être dispensé de l'obligation de vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

7. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

8. Le fait de ne pas vous conformer à votre obligation constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

9. Le fait de faire une déclaration fautive trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

Date de signification : ..... 40

*À des fins administratives seulement :*

Date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux : ..... 45

**SEX OFFENDER INFORMATION  
REGISTRATION ACT**

**LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE  
RENSEIGNEMENTS SUR LES  
DÉLINQUANTS SEXUELS**

**27. (1) Subsection 2(1) of the *Sex Offender Information Registration Act* is replaced by the following:**

**27. (1) Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* est remplacé par ce qui suit :**

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is to help police services prevent and investigate crimes of a sexual nature by requiring the registration of certain information relating to sex offenders.

2. (1) La présente loi a pour objet, en 5  
exigeant l'enregistrement de certains renseignements sur les délinquants sexuels, d'aider les services de police à prévenir les crimes de nature sexuelle et à enquêter sur ceux-ci.

**(2) Paragraph 2(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 2(2)a) de la même loi est 10  
remplacé par ce qui suit :**

(a) in the interest of protecting society 10 through the effective prevention and investigation of crimes of a sexual nature, police services must have rapid access to certain information relating to sex offenders;

a) les services de police, pour veiller à la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes et de mesures de prévention efficaces, doivent 15 avoir accès rapidement à certains renseignements sur les délinquants sexuels;

**(3) Subparagraph 2(2)(c)(i) of the Act is 15  
replaced by the following:**

**(3) Le sous-alinéa 2(2)c)(i) de la même loi  
est remplacé par ce qui suit :**

(i) the information be collected only to enable police services to prevent or investigate crimes of a sexual nature, and

(i) que les renseignements ne soient re- 20  
cueillis que pour permettre aux services de police de prévenir les crimes de nature sexuelle et d'enquêter sur ceux-ci,

**28. The definition "sex offender" in sub- 20  
section 3(1) of the Act is replaced by the following:**

**28. La définition de « délinquant sexuel »,  
au paragraphe 3(1) de la même loi, est 25  
remplacée par ce qui suit :**

«sex offender»  
«délinquant  
sexuel»

«sex offender» means a person who is subject to an order or to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, 25  
section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

«délinquant sexuel» Personne visée par une ordonnance ou assujettie à une obligation 30  
prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

«délinquant  
sexuel»  
«sex offender»

**29. (1) The portion of subsection 4(1) of  
the Act before paragraph (b) is replaced by 30  
the following:**

**29. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de  
la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé 35  
par ce qui suit :**

First obligation  
to report

4. (1) A person who is subject to an order shall report to a registration centre referred to in section 7.1 within seven days — or, if they are required to report to a registration centre 35  
designated under the *National Defence Act*, within 15 days — after

4. (1) L'intéressé qui fait l'objet d'une ordonnance comparait au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 dans les sept jours — sauf celui qui est tenu de comparaître au bureau 40  
d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, pour qui le délai est de quinze jours — suivant :

Comparution  
initiale

(a) the order is made, if they are convicted of the offence in connection with which the order is made and

- (i) they are not given a custodial sentence,
- (ii) they are ordered to serve a sentence of imprisonment intermittently under subsection 732(1) of the *Criminal Code*, or
- (iii) they are the subject of a conditional sentence order made under section 742.1 of the *Criminal Code*;

a) le prononcé de l'ordonnance, s'il est déclaré coupable de l'infraction en cause et que l'une ou l'autre des conditions ci-après est remplie :

- (i) aucune peine d'emprisonnement ne lui a été infligée,
- (ii) une peine à exécution discontinuée lui a été infligée au titre du paragraphe 732(1) du *Code criminel*,
- (iii) il fait l'objet d'une ordonnance de sursis rendue au titre de l'article 742.1 du *Code criminel*;

**(2) The portion of subsection 4(2) of the Act before subparagraph (b)(i) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 4(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

First obligation to report

(2) A person who is subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* shall report to a registration centre referred to in section 7.1

(2) L'intéressé assujéti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* comparait au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 dans les sept jours — sauf celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, pour qui le délai est de quinze jours — suivant :

Comparison initiale

(a) if they are not in custody on the day on which they become subject to the obligation, within seven days — or, if they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, within 15 days — after that day; and

(b) in any other case, within seven days — or, if they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, within 15 days — after

**30. Paragraphs 4.1(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**30. Les alinéas 4.1(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(a) within seven days after they change their main residence or any secondary residence or, if they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, within 15 days after the change;

(b) within seven days after they change their given name or surname or, if they are required to report to a registration centre designated under the *National Defence Act*, within 15 days after the change; and

a) au plus tard sept jours — sauf celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, pour qui le délai est de quinze jours — après avoir changé de résidence principale ou secondaire;

b) au plus tard sept jours — sauf celui qui est tenu de comparaître au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, pour qui le délai est de quinze jours — après avoir changé de nom ou de prénom;

**31. Section 4.2 of the Act is replaced by the following:**

More than one order or obligation

**4.2** A person shall report on the reporting dates established under only the most recent order or obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

**32. Subsection 4.3(1) of the Act is replaced by the following:**

Temporarily outside Canada

**4.3 (1)** A sex offender who is outside Canada when they are required to report under section 4.1 shall report not later than seven days after they return to Canada.

**33. (1) Paragraph 5(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the address of every place at which they are employed or retained or are engaged on a volunteer basis — or, if there is no address, the location of that place — the name of their employer or the person who engages them on a volunteer basis or retains them and the type of work that they do there;

**(1.1) Subsection 5(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (f), by adding “and” at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

(h) the licence plate number, make, model, body type, year of manufacture and colour of the motor vehicles that are registered in their name or that they use regularly.

**(2) Subsection 5(2) of the Act is replaced by the following:**

Additional information

(2) When a sex offender reports to a registration centre, the person who collects the information from them may ask them when and where they were convicted of, or found not criminally responsible on account of mental disorder for, an offence in connection with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*,

**31. L'article 4.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**4.2** L'intéressé comparaît aux dates prévues dans la plus récente ordonnance ou obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

Pluralité d'ordonnances et d'obligations

**32. Le paragraphe 4.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**4.3 (1)** Le délinquant sexuel qui est à l'étranger au moment où il est tenu de comparaître en application de l'article 4.1 comparaît au bureau d'inscription au plus tard sept jours après son retour.

Séjour hors du Canada

**33. (1) L'alinéa 5(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) l'adresse de tout lieu où ses services ont été retenus à titre de salarié, d'agent contractuel ou de bénévole ou, s'il n'y a pas d'adresse, l'emplacement de ce lieu, ainsi que le nom de son employeur ou de la personne qui retient ses services à titre d'agent contractuel ou de bénévole et le type de travail qu'il exerce en ce lieu;

**(1.1) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

h) le numéro de la plaque d'immatriculation, la marque, le modèle, le type de carrosserie, l'année de fabrication et la couleur de tout véhicule à moteur immatriculé à son nom ou qu'il utilise régulièrement.

**(2) Le paragraphe 5(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le préposé peut alors lui demander d'indiquer quand et où il a été déclaré coupable ou frappé d'un verdict de non-responsabilité à l'égard de l'infraction à l'origine de toute ordonnance ou de toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code crimi-*

Renseignements additionnels

section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

nel, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

**33.1 The Act is amended by adding the following after section 5:**

**33.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

Notification of change of information — paragraph 5(1)(d)

**5.1** A sex offender shall, within seven days after the date of the change, notify a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of any change in the information that they have provided under 10 paragraph 5(1)(d).

**5.1** Le délinquant sexuel avise le préposé à la collecte du bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de tout changement aux renseignements qu'il a fournis aux termes de l'alinéa 5(1)d), au plus tard sept jours après le changement. 10

Changement d'adresse du lieu de travail

**34. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

**34. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Notification of absence

**6. (1)** Subject to subsection (1.1), a sex offender shall notify a person who collects 15 information at the registration centre referred to in section 7.1

**6. (1)** Sous réserve du paragraphe (1.1), le délinquant sexuel avise le préposé à la collecte du bureau d'inscription visé à l'article 7.1 : 15

Avis en cas d'absence

(a) before their departure — of the estimated dates of their departure and return and of every address or location at which they 20 expect to stay in Canada — if they expect not to be at their main residence or any of their secondary residences for a period of seven or more consecutive days;

a) avant son départ, des dates prévues de départ et de retour et de toute adresse ou lieu au Canada où il entend séjourner, s'il entend s'absenter de sa résidence principale et de toutes ses résidences secondaires pendant au 20 moins sept jours consécutifs;

(b) within seven days after the date of their 25 departure — of the estimated date of their return and, if the sex offender is in Canada, of their address or location — if they decide, after departure, not to be at their main residence or any of their secondary residences 30 for a period of seven or more consecutive days or if they have not given a notification required under paragraph (a); and

b) au plus tard sept jours après son départ, de la date prévue de son retour — et de toute adresse ou de tout lieu où il séjourne s'il est au Canada —, s'il décide, après son départ, 25 de s'absenter pendant au moins sept jours consécutifs de sa résidence principale et de toutes ses résidences secondaires ou s'il n'a pas donné l'avis prévu à l'alinéa a) alors qu'il était tenu de le faire; 30

(c) before departure or, if it is later, within seven days after the day on which the change 35 is made — of a change in address, location or date.

c) avant son départ, de tout changement d'adresse, de lieu ou de date ou, si le changement est intervenu après son départ, dans les sept jours suivant la date du changement. 35

Canadian Forces

(1.1) A sex offender who is required to notify a person who collects information at a registration centre designated under the *Na- 40 tional Defence Act* and who requests the Chief of the Defence Staff to make a determination under section 227.16 of that Act shall provide the information relating to the operation within seven days after the date of their departure 45 unless the determination is made during that period.

(1.1) Le délinquant sexuel qui est tenu de fournir l'avis au bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale* et qui demande au chef d'état-major de la défense de rendre une décision au titre de l'article 227.16 40 de cette loi est tenu de fournir les renseignements à l'égard de l'opération dans les sept jours suivant son départ, à moins qu'une telle décision ne soit rendue au cours de cette période. 45

Forces canadiennes

Registration  
centre

**34.1 Section 7.1 of the Act is replaced by the following:**

7.1 For the purposes of sections 4, 4.1, 4.3, 5.1 and 6, the registration centre is one that is designated under paragraph 18(1)(d) or subsection 19(1) that serves the area of the province in which the sex offender's main residence is located, unless a registration centre designated under paragraph 227.2(e) of the *National Defence Act* serves a class of persons of which the sex offender is a member or the area in which the unit of the Canadian Forces in which the sex offender is serving is located.

**34.2 The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

8. When a police service or the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police receives a copy of an order sent in accordance with paragraph 490.018(1)(d) of the *Criminal Code*, either a person who registers information for the police service or one who registers it for the Commissioner shall

**34.3 Paragraph 8(a) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vi):**

(vi.1) the person's method of operation in relation to the offence or offences, if that information is available to the person who registers information,

30

**35. (1) The portion of subsection 8.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

8.1 (1) When the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, receives a copy of an affidavit and a notice sent in accordance with subsection 490.021(6) or 490.02903(3) of the *Criminal Code* — or receives a copy of the Form 1 delivered under subparagraph 8(4)(a)(ii) of the *International Transfer of Offenders Act* — a person who registers information for the Attorney General, or the minister of justice, shall register without delay in the database only the following

Registration of  
information —  
obligations

**34.1 L'article 7.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

7.1 Pour l'application des articles 4, 4.1, 4.3, 5.1 et 6, constitue le bureau d'inscription tout lieu désigné à ce titre en vertu de l'alinéa 18(1)d) ou du paragraphe 19(1) et desservant le secteur de la province où se trouve la résidence principale du délinquant sexuel, à moins qu'un lieu soit désigné à ce titre en vertu de l'alinéa 227.2e) de la *Loi sur la défense nationale* et qu'il desserve la catégorie à laquelle le délinquant sexuel appartient ou le secteur où se trouve l'unité des Forces canadiennes dans laquelle il sert.

Bureau  
d'inscription

**34.2 Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

8. Lorsqu'un service de police ou le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada reçoit la copie d'une ordonnance transmise au titre de l'alinéa 490.018(1)d) du *Code criminel*, le préposé à l'enregistrement pour le compte de l'un ou l'autre :

Enregistrement  
de  
renseignements

**34.3 L'alinéa 8a) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa 25 (vi), de ce qui suit :**

(vi.1) le mode opératoire de l'intéressé, à l'égard de chacune des infractions, si ce renseignement lui est accessible,

**35. (1) Le passage du paragraphe 8.1(1) 30 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

8.1 (1) Dès réception d'un double de l'affidavit et de l'avis transmis en application des paragraphes 490.021(6) ou 490.02903(3) du *Code criminel* ou de la formule 1 transmise au titre du sous-alinéa 8(4)a)(ii) de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données les seuls renseignements ci-après applicables à l'intéressé :

Enregistrement  
de  
renseigne-  
ments —  
obligations

information, as applicable, relating to the person named in the notice or Form 1, as the case may be:

**(2) Paragraph 8.1(1)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) every offence listed in the notice or form;

**(2.1) Subsection 8.1(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):**

(g.1) the person's method of operation in relation to the offence or offences, if that information is available to the person who registers information;

**(3) Paragraph 8.1(1)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) the expected duration of the obligation; and

**(4) Subsections 8.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

(2) When the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, receives a notice referred to in subsection 490.016(3), 490.017(2), 490.027(3), 490.029(2), 490.02909(3), 490.0291(2), 490.02913(3) or 490.02914(2) of the *Criminal Code*, a person who registers information for the Attorney General, or the minister of justice, shall register without delay in the database the fact that a termination order was made.

Registration of information — termination orders

(3) A person who registers information for the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, may register in the database the fact that a person has applied in that jurisdiction for an exemption order under section 490.023 or 490.02905 of the *Criminal Code*.

Registration of information — exemption orders

(4) When the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, receives a notice referred to in section 490.025 or 490.02907 of the *Criminal Code*, a person who registers information for the Attorney General, or the minister of justice, shall register without delay in the database the fact that the court refused to make an exemption order under

Registration of information — exemption orders

**(2) L'alinéa 8.1(1)(d) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

d) toute infraction mentionnée dans l'avis ou la formule;

**(2.1) Le paragraphe 8.1(1) de la même loi 5 est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

g.1) le mode opératoire de l'intéressé à l'égard de chacune des infractions, si ce renseignement lui est accessible; 10

**(3) L'alinéa 8.1(1)(h) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :**

h) la durée envisagée de l'obligation;

**(4) Les paragraphes 8.1(2) à (4) de la 15 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Dès réception de l'avis transmis en application des paragraphes 490.016(3), 490.017(2), 490.027(3), 490.029(2), 490.02909(3), 490.0291(2), 490.02913(3) ou 490.02914(2) du *Code criminel*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données le fait qu'une ordonnance de révocation ou d'extinction, selon le cas, a été 25 rendue.

Enregistrement de renseignements — révocation ou extinction

(3) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause peut enregistrer dans la banque de données le fait qu'une personne a fait une demande de dispense en vertu des articles 490.023 ou 490.02905 du *Code criminel*.

Enregistrement de renseignements — dispense

(4) Dès réception de l'avis transmis en application des articles 490.025 ou 490.02907 du *Code criminel*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire en cause enregistre dans la banque de données le fait que la cour ou le tribunal, selon le cas, n'a pas accordé ou a annulé la dispense

Enregistrement de renseignements — dispense



subsection 490.023(2) or 490.02905(2) of that Act or that the appeal court dismissed an appeal from such a decision or quashed an exemption order.

visée aux paragraphes 490.023(2) ou 490.02905(2) de cette loi ou a rejeté l'appel de l'intéressé.

**(5) The portion of subsection 8.1(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(5) Le paragraphe 8.1(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Registration of information

(5) A person who registers information for the Attorney General of a province, or the minister of justice of a territory, may register in the database the day on which the custodial portion of a sex offender's sentence or detention in custody begins, the days on which they are or are expected to be outside penitentiary as defined in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* or outside the provincial correctional facility, the address or location at which they stay or are expected to stay during that period and the date of their release or discharge if

(5) Le préposé à l'enregistrement pour le compte du procureur général de la province ou du ministre de la Justice du territoire où le délinquant sexuel a été poursuivi — autrement qu'en vertu de la *Loi sur la défense nationale* — à l'égard de l'infraction en cause peut enregistrer dans la banque de données les renseignements suivants :

Enregistrement de renseignements

a) la date à partir de laquelle le délinquant sexuel purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction, ou est détenu;

b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire du délinquant sexuel du pénitencier — au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — ou de l'établissement correctionnel provincial et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;

c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

**36. (1) Subsection 8.2(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

**36. (1) Le paragraphe 8.2(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

(f.1) their method of operating in relation to the offence or offences, if that information is available to the person who registers information; and

f.1) la façon de procéder de l'intéressé à l'égard de chacune des infractions, si ce renseignement lui est accessible;

**(2) Subsection 8.2(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (g) and by adding the following after paragraph (g):**

**(2) Le paragraphe 8.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

(g.1) their method of operating in relation to the offence or offences, if that information is available to the person who registers information; and

g.1) la façon de procéder de l'intéressé à l'égard de chacune des infractions, si ce renseignement lui est accessible;

**(3) Subsection 8.2(6) of the Act is replaced by the following:**

Registration of information — Canadian Forces

(6) If a sex offender was prosecuted under the *National Defence Act* for the offence to which the sentence or detention relates, a person who registers information for the Canadian Forces Provost Marshal may register in the database

- (a) the day on which the custodial portion of the sex offender's sentence or detention in custody begins;
- (b) the days on which they are or are expected to be outside the service prison or detention barrack as defined in subsection 2(1) of that Act and the address or location at which they stay or are expected to stay during that period; and
- (c) the date of their release or discharge.

**37. Section 14 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Administration of database

14. The database is to be administered by the Royal Canadian Mounted Police.

**38. (1) The portion of subsection 15(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Permanent removal and destruction of information

(3) Despite any other Act of Parliament, all information that is collected under this Act, or registered in the database, in connection with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 227.06 of the *National Defence Act* shall be destroyed and permanently removed from the database if

**(2) Paragraph 15(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

- (c) the person who is subject to the obligation is granted an exemption order under subsection 490.023(2) or 490.02905(2) of the *Criminal Code* or subsection 227.1(4) of the *National Defence Act* or on an appeal from a decision made under that subsection.

**39. The Act is amended by adding the following after section 15:**

**(3) Le paragraphe 8.2(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Enregistrement de renseignements — Forces canadiennes

(6) Dans le cas où le délinquant sexuel a été poursuivi en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, le préposé à l'enregistrement pour le compte du prévôt des Forces canadiennes peut enregistrer dans la banque de données les renseignements suivants :

- a) la date à partir de laquelle le délinquant sexuel purge la partie privative de liberté de sa peine pour l'infraction, ou est détenu;
- b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire du délinquant sexuel d'une prison militaire ou d'une caserne disciplinaire — au sens du paragraphe 2(1) de cette loi — et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;
- c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

**37. L'article 14 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

14. The database is to be administered by the Royal Canadian Mounted Police.

Administration of database

**38. (1) Le passage du paragraphe 15(3) de 25 la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Malgré toute autre loi fédérale, tous les renseignements afférents à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* qui sont recueillis sous le régime de la présente loi ou enregistrés dans la banque de données sont radiés et détruits dans les cas suivants :

**(2) L'alinéa 15(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- c) dispense de l'obligation prononcée au titre des paragraphes 490.023(2) ou 490.02905(2) du *Code criminel* ou du paragraphe 227.1(4) de la *Loi sur la défense nationale* ou sur appel de la décision rendue au titre d'une de ces dispositions.

**39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit : 45**

## AUTHORITY TO RELEASE INFORMATION

## POUVOIR DE COMMUNIQUER DES RENSEIGNEMENTS

Correctional Service of Canada

**15.1** (1) The Correctional Service of Canada may disclose to a person who registers information

(a) the day on which a sex offender is received into a penitentiary as defined in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

(b) if a sex offender is expected to be temporarily outside penitentiary for seven or more days, the days on which they are expected to be outside, the days on which they are outside, the address or location at which they are expected to stay and the address or location at which they stay; and

(c) the date of a sex offender's release or discharge.

Provincial correctional authority

(2) The person in charge of a provincial correctional facility may disclose to a person who registers information

(a) the day on which a sex offender is received into the facility;

(b) if a sex offender is expected to be temporarily outside the facility for seven or more days, the days on which they are expected to be outside, the days on which they are outside, the address or location at which they are expected to stay and the address or location at which they stay; and

(c) the date of a sex offender's release or discharge.

Canadian Forces

(3) The person in charge of a service prison or detention barrack as defined in subsection 2(1) of the *National Defence Act* may disclose to a person who registers information

(a) the day on which a sex offender is received into the prison or barrack;

(b) if a sex offender is expected to be temporarily outside the prison or barrack for seven or more days, the days on which they are expected to be outside, the days on which they are outside, the address or location at which they are expected to stay and the address or location at which they stay; and

**15.1** (1) Le Service correctionnel du Canada peut communiquer à tout préposé à l'enregistrement :

a) la date à laquelle tout délinquant sexuel est écroué dans un pénitencier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire d'au moins sept jours du délinquant sexuel hors du pénitencier et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;

c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

Service correctionnel du Canada

(2) Le responsable de tout établissement correctionnel provincial peut communiquer à tout préposé à l'enregistrement :

a) la date à laquelle tout délinquant sexuel est écroué dans un tel établissement;

b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire d'au moins sept jours du délinquant sexuel hors de l'établissement et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;

c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

Établissement correctionnel provincial

(3) Le responsable de toute prison militaire ou caserne disciplinaire, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la défense nationale*, peut communiquer à tout préposé à l'enregistrement :

a) la date à laquelle tout délinquant sexuel est écroué dans une telle prison ou caserne;

b) les dates prévues ou réelles de toute absence provisoire d'au moins sept jours du délinquant sexuel hors de la prison ou de la caserne et l'adresse ou le lieu où il séjourne ou il est prévu qu'il séjournera au cours de cette période;

Forces canadiennes

(c) the date of a sex offender's release or discharge.

c) la date à laquelle le délinquant sexuel est mis en liberté ou libéré.

**40. (1) Paragraphs 16(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

**40. (1) Les alinéas 16(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(a) a member or employee of, or a person retained by, a police service who consults the information for the purpose of preventing or investigating a crime of a sexual nature or an offence under section 490.031, 490.0311 or 490.0312 of the *Criminal Code*;

a) un membre, un employé ou un agent contractuel d'un service de police qui le fait pour prévenir un crime de nature sexuelle ou la perpétration d'une infraction visée aux articles 490.031, 490.0311 ou 490.0312 du *Code criminel* ou pour enquêter sur un tel crime ou une telle infraction;

(b) a person who collects information at a registration centre designated under this Act in the province in which a sex offender's main residence is located who consults the information to verify compliance by the sex offender with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*;

b) un préposé à la collecte d'un bureau d'inscription désigné en vertu de la présente loi et situé dans la province où se trouve la résidence principale du délinquant sexuel, qui le fait pour vérifier si celui-ci s'est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

(b.1) a person who collects information at a registration centre designated under the *National Defence Act* who consults the information to verify compliance by a sex offender who is subject to the Code of Service Discipline — or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve as defined in section 227 of the *National Defence Act* — with an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*;

b.1) un préposé à la collecte d'un bureau d'inscription désigné en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, qui le fait pour vérifier si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve au sens de l'article 227 de la *Loi sur la défense nationale* s'est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

(c) a person who collects or registers information who consults the information in order to exercise the functions or perform the duties assigned to them under an Act of Parliament;

c) un préposé à la collecte ou à l'enregistrement, qui le fait dans l'exercice des attributions que lui confère toute loi fédérale;

**(2) Paragraph 16(2)(f) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 16(2)f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(f) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted Police who is authorized to consult the

(f) a member or employee of, or a person retained by, the Royal Canadian Mounted Police who is authorized to consult the

information for the purpose of administering the database and who does so for that purpose.

**(3) Paragraphs 16(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) the information was consulted in accordance with paragraph (2)(a) and they compare it with other information for the purpose of preventing or investigating a crime of a sexual nature; 10

(b) the information was consulted in accordance with paragraph (2)(b) or (b.1) and they compare it with other information for the purpose of verifying compliance by the sex offender with an order or with an obligation 15 under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or for the purpose of preventing or investigating an 20 offence under section 490.031, 490.0311 or 490.0312 of the *Criminal Code* — or an offence under any of those provisions that is punishable under section 130 of the *National Defence Act* — or an offence under section 25 119.1 of that Act; or

**(4) Subsection 16(3.1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by adding the following after that paragraph:** 30

(a.1) the information was consulted in accordance with paragraph (2)(a) and they combine it with, or link it to, law enforcement information for the purpose of preventing or investigating a crime of a sexual nature; 35

(a.2) the information was consulted in accordance with paragraph (2)(b) or (b.1) and they combine it with, or link it to, law enforcement information for the purpose of verifying the sex offender’s compliance with 40 an order or with an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, section 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or for the purpose of prevent- 45 ing or investigating an offence under section 490.031 or 490.0311 of the *Criminal Code*,

information for the purpose of administering the database and who does so for that purpose.

**(3) Les alinéas 16(3)a) et b) de la même loi 5 sont remplacés par ce qui suit :**

a) les renseignements ont été consultés au titre de l’alinéa (2)a) et sont comparés pour prévenir un crime de nature sexuelle ou pour enquêter sur un tel crime;

b) les renseignements ont été consultés au titre des alinéas (2)b) ou b.1) et sont comparés pour vérifier si le délinquant sexuel s’est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l’article 15 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l’article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, pour prévenir la perpétration d’une infraction visée aux articles 490.031, 490.0311 ou 490.0312 du 20 *Code criminel* — ou visée à ces articles mais punissable en vertu de l’article 130 de la *Loi sur la défense nationale* — ou à l’article 119.1 de cette loi, ou pour enquêter sur une 25 telle infraction;

**(4) Le paragraphe 16(3.1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) si les renseignements ont été consultés au titre de l’alinéa (2)a) et sont reliés à des 30 renseignements relatifs au contrôle d’application des lois, ou fusionnés avec de tels renseignements, pour prévenir un crime de nature sexuelle ou pour enquêter sur un tel crime; 35

a.2) si les renseignements ont été consultés au titre des alinéas (2)b) ou b.1) et sont reliés à des renseignements relatifs au contrôle d’application des lois, ou fusionnés avec de tels renseignements, pour vérifier si le 40 délinquant sexuel s’est conformé à toute ordonnance ou à toute obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, à l’article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l’article 36.1 de la *Loi* 45

an offence under either of those provisions that is punishable under section 130 of the *National Defence Act* or an offence under section 119.1 of that Act; or

*sur le transfèrement international des délinquants*, ou pour prévenir la perpétration d’une infraction visée aux articles 490.031 ou 490.0311 du *Code criminel* — ou visée à ces articles mais punissable en vertu de l’article 130 de la *Loi sur la défense nationale* — ou à l’article 119.1 de cette loi, ou pour enquêter sur une telle infraction;

**(5) Subparagraph 16(4)(c)(ii) of the Act is replaced by the following:**

**(5) Le sous-alinéa 16(4)c(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) to enable them to prevent or investigate a crime of a sexual nature, an offence under section 119.1 of the *National Defence Act*, an offence under section 490.031 or 490.0311 of the *Criminal Code* or an offence under either of those provisions that is punishable under section 130 of the *National Defence Act* or to enable them to lay a charge for such an offence, or

(ii) pour prévenir un crime de nature sexuelle ou la perpétration d’une infraction visée aux articles 490.031 ou 490.0311 du *Code criminel* — ou visée à ces articles mais punissable en vertu de l’article 130 de la *Loi sur la défense nationale* — ou à l’article 119.1 de cette loi, pour enquêter sur un tel crime ou une telle infraction ou pour porter des accusations à son égard,

**(6) Subsection 16(4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (j) and by adding the following after that paragraph:**

**(6) Le paragraphe 16(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa j), de ce qui suit :**

(j.1) unless the disclosure is to a member or an employee of, or a person retained by, a police service outside Canada and is necessary to assist them in the prevention or investigation of a crime of a sexual nature; or

j.1) soit faite à un membre, un employé ou un agent contractuel d’un service de police situé à l’étranger qui en a besoin pour prévenir un crime de nature sexuelle ou pour enquêter sur un tel crime;

R.S., c. N-5

**NATIONAL DEFENCE ACT**

**LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE**

L.R., ch. N-5

**41. (1) Subsection 119.1(1) of the *National Defence Act* is replaced by the following:**

**41. (1) Le paragraphe 119.1(1) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

Failure to comply with order or obligation

**119.1** (1) Every person who, without reasonable excuse, fails to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for less than two years or to less punishment.

**119.1** (1) Quiconque, sans excuse raisonnable, omet de se conformer à l’ordonnance rendue en application de l’article 227.01 de la présente loi ou de l’article 490.012 du *Code criminel*, ou à l’obligation prévue à l’article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l’article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, commet une infraction et encourt comme peine maximale, sur déclaration 40 de culpabilité, un emprisonnement de moins de deux ans.

Omission de se conformer à une ordonnance ou à une obligation

**(2) Section 119.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(2) L'article 119.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Proof of certain facts by certificate

(3) In proceedings under subsection (1), a certificate of a person referred to in paragraph 16(2)(b.1) of the *Sex Offender Information Registration Act* stating that the person named in the certificate failed to report under section 4, 4.1, 4.2 or 4.3 — or provide information under section 5 or notify a person under subsection 6(1) — of that Act is evidence of the statements 10 contained in it without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

(3) Dans les instances intentées au titre du paragraphe (1), tout certificat dans lequel la 5 personne visée à l'alinéa 16(2)b.1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* déclare que la personne nommée dans celui-ci a omis de se présenter conformément aux articles 4, 4.1, 4.2 ou 4.3 de 10 cette loi, de fournir des renseignements conformément à l'article 5 de cette loi ou d'aviser le préposé conformément au paragraphe 6(1) de la même loi fait preuve des déclarations qu'il contient sans qu'il soit nécessaire de prouver la 15 signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant apparemment signé.

Preuve de certains faits par certificat

Attendance and cross-examination

(4) The person named in the certificate may, with the leave of the court martial, require the 15 attendance of the person who signed it for the purpose of cross-examination.

(4) La personne nommée dans le certificat 15 peut, avec l'autorisation de la cour martiale, requérir la présence de son auteur pour le 20 contre-interroger.

Présence et contre-interrogatoire

Notice of intention to produce

(5) A certificate is not to be received in evidence unless, before the commencement of the trial, the party who intends to produce it 20 gives the person named in the certificate a copy of it and reasonable notice of their intention to produce it.

(5) L'admissibilité en preuve du certificat est subordonnée à la remise à la personne en 20 question, avant l'ouverture du procès, d'un avis raisonnable de l'intention qu'a une partie de 25 produire le certificat, ainsi que d'une copie de celui-ci.

Avis de l'intention de produire

**42. Paragraph (b) of the definition "primary designated offence" in section 196.11 of 25 the Act is replaced by the following:**

**42. L'alinéa b) de la définition de « infraction primaire », à l'article 196.11 de la même 30 loi, est remplacé par ce qui suit :**

(b) an attempt to commit or, other than for the purpose of subsection 196.12(1), a conspiracy to commit an offence within the meaning of any of paragraphs (a) to (c.01) of 30 the definition "primary designated offence" in section 487.04 of the *Criminal Code* that is punishable under section 130.

b) la tentative et, sauf en ce qui touche le 30 paragraphe 196.12(1), le complot en vue de perpétrer une infraction visée à l'un des alinéas a) à c.01) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du 35 *Code criminel*, qui est punissable en application de l'article 130.

**43. (1) Subsections 227.01(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**43. (1) Les paragraphes 227.01(1) à (3) de 35 la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Order

**227.01** (1) When a court martial imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227 or finds the person not responsible on account of mental 40 disorder for such an offence, it shall make an order in the prescribed form requiring the

**227.01** (1) La cour martiale doit, lors du 40 prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227, enjoindre à la personne en cause, 45 par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur*

Ordonnance

person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02.

*l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 227.02.

Order — if intent established

(2) When a court martial imposes a sentence on a person for an offence referred to in paragraph (b) or (d) of the definition “designated offence” in section 227, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02 if the prosecutor establishes beyond a reasonable doubt that the person committed the offence with the intent to commit an offence referred to in paragraph (a) or (c) of that definition.

(2) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, lors du prononcé de la peine, enjoindre à la personne déclarée coupable à l'égard d'une infraction visée aux alinéas b) ou d) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit hors de tout doute raisonnable que la personne a commis l'infraction avec l'intention de commettre une infraction visée aux alinéas a) ou c) de cette définition.

Ordonnance

Order — if previous offence established

(3) When a court martial imposes a sentence on a person for a designated offence in connection with which an order may be made under subsection (1) or (2) or finds the person not responsible on account of mental disorder for such an offence, it shall, on application of the prosecutor, make an order in the prescribed form requiring the person to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* for the applicable period specified in section 227.02 if the prosecutor establishes that

(3) La cour martiale doit, sur demande du procureur de la poursuite, lors du prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction désignée, si celle-ci peut faire l'objet d'une ordonnance au titre des paragraphes (1) ou (2), enjoindre à la personne en cause, par ordonnance rédigée selon le formulaire réglementaire, de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* pendant la période applicable selon l'article 227.02, dès lors que le procureur de la poursuite établit :

Ordonnance

(a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, an offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 227 of this Act or in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

(b) the person was not served with a notice under section 227.08 of this Act or section 490.021 or 490.02903 of the *Criminal Code* in connection with that offence; and

(c) no order was made under subsection (1) or under subsection 490.012(1) of the *Criminal Code* in connection with that offence.

a) que la personne a déjà, avant ou après l'entrée en vigueur du présent alinéa, fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227 de la présente loi ou aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*;

b) qu'aucun avis ne lui a été signifié en application de l'article 227.08 de la présente loi ou des articles 490.021 ou 490.02903 du *Code criminel* à l'égard de cette infraction;



Failure to make order	<p>(3.1) If the court martial does not consider the matter under subsection (1) or (3) at that time,</p> <p>(a) the Chief Military Judge shall cause the Court Martial Administrator to convene a Standing Court Martial to do so;</p> <p>(b) the Court Martial Administrator shall, within 90 days after the day on which the sentence was imposed or the person was found not responsible on account of mental disorder, convene the court martial; and</p> <p>(c) for greater certainty, the person continues to be liable to be dealt with under the Code of Service Discipline for that purpose.</p>	<p>c) qu'aucune ordonnance n'a été rendue en application du paragraphe (1) ou du paragraphe 490.012(1) du <i>Code criminel</i> à l'égard de cette infraction.</p>	5
	<p><b>(2) Subsections 227.01(5) and (6) of the Act are repealed.</b></p>	<p>(3.1) Si la cour martiale ne décide pas de la question visée aux paragraphes (1) ou (3) au moment prévu :</p>	5
	<p><b>44. Subsection 227.02(3) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p>a) le juge militaire en chef fait convoquer une cour martiale permanente par l'administrateur de la cour martiale pour ce faire;</p>	10
	<p>(2.1) An order made under subsection 227.01(1) applies for life if the person is convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227.</p>	<p>b) l'administrateur de la cour martiale doit la convoquer dans les quatre-vingt-dix jours suivant le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux;</p>	15
Duration of order	<p>(2.1) An order made under subsection 227.01(1) applies for life if the person is convicted of, or found not responsible on account of mental disorder for, more than one offence referred to in paragraph (a) or (c) of the definition "designated offence" in section 227.</p>	<p>c) il est entendu que l'intéressé continue d'être justiciable du code de discipline militaire à cette fin.</p>	
	<p><b>(2) Subsections 227.01(5) and (6) of the Act are repealed.</b></p>	<p><b>(2) Les paragraphes 227.01(5) et (6) de la même loi sont abrogés.</b></p>	20
	<p>(3) An order made under subsection 227.01(1) or (2) applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the <i>Criminal Code</i> or section 36.1 of the <i>International Transfer of Offenders Act</i>.</p>	<p><b>44. Le paragraphe 227.02(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
	<p><b>45. (1) Paragraph 227.03(1)(c) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p>(2.1) L'ordonnance visée au paragraphe 227.01(1) s'applique à perpétuité si l'intéressé fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux à l'égard de plus d'une infraction visée aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l'article 227.</p>	Durée de l'ordonnance
Duration of order	<p>(c) if 20 years have elapsed since the order was made, in the case of an order referred to in paragraph 227.02(2)(c) or subsection 227.02(2.1), (3) or (5).</p>	<p>(3) L'ordonnance visée aux paragraphes 227.01(1) ou (2) s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du <i>Code criminel</i> ou à l'article 36.1 de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i>.</p>	30
	<p><b>(2) Subsection 227.03(4) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>45. (1) L'alinéa 227.03(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
	<p>(2) Subsection 227.03(4) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>c) au plus tôt vingt ans après son prononcé, dans les cas où elle est visée par l'alinéa 227.02(2)c) ou par les paragraphes 227.02(2.1), (3) ou (5).</p>	45

Scope of application

(4) The application shall be in relation to every order that is in effect. If a person is subject to an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*, the application shall also be in relation to that obligation.

(4) La demande doit porter sur toutes les ordonnances en vigueur et, le cas échéant, sur toute obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*.

Portée de la demande

**46. Subsection 227.04(1) of the Act is replaced by the following:**

**46. Le paragraphe 227.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Termination order

**227.04** (1) The court martial shall make a 10 termination order if it is satisfied that the person has established that the impact on them of continuing an order or an obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**227.04** (1) La cour martiale prononce la 10 révocation si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de toute ordonnance ou obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, 15 pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de 20 renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance de révocation

**47. The heading before section 227.06 of the Act is replaced by the following:**

**47. L'intertitre précédant l'article 227.06 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*Notice and Obligation to Comply with the Sex Offender Information Registration Act — Convictions Before September 12, 2008*

*Avis et obligation de se conformer à la Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels — condamnations antérieures au 12 septembre 2008*

**48. (1) Subsection 227.1(4) of the Act is replaced by the following:**

**48. (1) Le paragraphe 227.1(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 25

Exemption order

(4) The court martial shall make an exemp- 25 tion order if it is satisfied that the person has established that the impact of the obligation on them, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the 30 effective prevention or investigation of crimes of a sexual nature, to be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

(4) La cour martiale accorde la dispense si 30 elle est convaincue que l'intéressé a établi que l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, 30 pour la protection de la société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de 35 renseignements sur les délinquants sexuels*.

Ordonnance

**(2) Subsection 227.1(6) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 227.1(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Removal of  
information from  
database

(6) If the court martial makes an exemption order, it shall also make an order requiring the Royal Canadian Mounted Police to permanently remove from the database all information that relates to the person that was registered in the database on receipt of the notice.

**49. (1) Subsection 227.12(1) of the Act is replaced by the following:**

**227.12** (1) A person who is subject to an obligation under section 227.06 may apply for a 10 termination order unless they are also subject to

(a) an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* that began later; or

(b) an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* that began later.

**(2) Subsection 227.12(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the application. They may also apply again if they receive a pardon. However, they may not apply again if, after they made the 25 application, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or an order under section 227.01 of this Act or section 30 490.012 of the *Criminal Code*.

**50. Subsection 227.13(1) of the Act is replaced by the following:**

**227.13** (1) The court martial shall make an order terminating the obligation if it is satisfied 35 that the person has established that the impact on them of continuing the obligation, including on their privacy or liberty, would be grossly disproportionate to the public interest in protecting society through the effective prevention 40 or investigation of crimes of a sexual nature, to

Application for  
termination  
order

Re-application

Termination  
order

(6) Si elle accorde la dispense, la cour martiale ordonne à la Gendarmerie royale du Canada de radier les renseignements sur l'intéressé enregistrés dans la banque de données sur 5 réception du double de l'avis.

**49. (1) Le paragraphe 227.12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**227.12** (1) La personne assujettie à l'obligation prévue à l'article 227.06 peut demander que soit prononcée l'extinction de l'obligation, sauf 10 si elle est :

a) soit assujettie à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, 15 ayant pris effet par la suite;

b) soit visée par une ordonnance rendue par la suite en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*. 20

**(2) Le paragraphe 227.12(5) de la même 20 loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés 25 cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujetti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le 30 transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

**50. Le paragraphe 227.13(1) de la même 35 loi est remplacé par ce qui suit :**

**227.13** (1) La cour martiale prononce l'ex- 40 tinction si elle est convaincue que l'intéressé a établi que le maintien de l'obligation aurait à son égard, notamment sur sa vie privée ou sa liberté, un effet nettement démesuré par rapport à l'intérêt que présente, pour la protection de la 45 société contre les crimes de nature sexuelle au moyen d'enquêtes ou de mesures de prévention efficaces, l'enregistrement de renseignements

Radiation des  
renseignementsDemande  
d'extinction de  
l'obligationDélai : nouvelle  
demande

Ordonnance

be achieved by the registration of information relating to sex offenders under the *Sex Offender Information Registration Act*.

**51. Paragraph 227.15(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) appeal the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) of this Act — or appeal a decision made under subsection 490.012(2), 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) or 490.02913(1) of the *Criminal Code* — within the required period;

**52. (1) The portion of subsection 227.18(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**227.18** (1) At the request of the Provost Marshal, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or a person authorized by the Commissioner shall disclose information that is registered in the database, or the fact that information is registered in the database, to the Provost Marshal if the disclosure is necessary to enable the Provost Marshal to determine

**(2) Paragraphs 227.18(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) for the purpose of a proceeding under section 227.01 or subsection 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1) or for the purpose of an appeal respecting the legality of a decision made under any of those provisions, whether a person who is subject to the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is, or was at any time, required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*;

(c) for the purpose of enabling compliance with the *Sex Offender Information Registration Act*, whether a person who is subject to

sur les délinquants sexuels prévu par la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

**51. L'alinéa 227.15(1)(b) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :**

b) interjeter appel, dans le délai imparti, en ce qui concerne la légalité d'une décision rendue en application des paragraphes 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) de la présente loi ou en ce qui concerne une 10 décision rendue en application des paragraphes 490.012(2), 490.016(1), 490.023(2), 490.027(1), 490.02905(2), 490.02909(1) ou 490.02913(1) du *Code criminel*;

**52. (1) Le passage du paragraphe 15 227.18(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**227.18** (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou la personne qu'il autorise communique au prévôt, sur demande, 20 tout renseignement enregistré dans la banque de données, ou le fait que des renseignements y ont été enregistrés, si la communication est nécessaire à ce dernier pour établir :

**(2) Les alinéas 227.18(1)(b) et c) de la 25 même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) dans le cadre d'une instance visée à l'article 227.01 ou aux paragraphes 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1) ou de l'appel visant la légalité de la décision rendue 30 dans le cadre de l'une de ces instances, si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve est ou a été tenu de se conformer à une ordonnance rendue en application de 35 l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* ou est ou a été assujetti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 40 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

c) si un justiciable du code de discipline militaire ou un officier ou militaire du rang de la première réserve est tenu de se conformer à 45

Disclosure

Communication

the Code of Service Discipline, or who is an officer, or non-commissioned member, of the primary reserve, is required to comply with an order made under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* or with an obligation under section 227.06 of this Act, section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*; or

**53. Subsection 227.19(1) of the Act is replaced by the following:**

**227.19** (1) If a person, in connection with a proceeding or an appeal other than one referred to in paragraph 227.18(2)(a) or (b), discloses the fact that information relating to them is registered in the database, the Provost Marshal shall request that the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police disclose all of the information relating to the person that is registered in the database. The Commissioner or a person authorized by the Commissioner shall disclose the information to the Provost Marshal without delay.

**54. Paragraph 230(g) of the Act is replaced by the following:**

(g) the legality of a decision made under subsection 227.01(2).

**55. Paragraph 230.1(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) the legality of a decision made under subsection 227.01(2).

**56. Subsections 240.5(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

**240.5** (1) On the hearing of an appeal respecting the legality of a decision made under subsection 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) or 227.13(1), the Court Martial Appeal Court, or another court hearing the appeal, may dismiss the appeal, allow it and order a new hearing, quash the order or make an order that may be made under that provision.

une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel* ou est assujéti à l'obligation prévue à l'article 227.06 de la présente loi, aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, en vue de lui permettre de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*;

**53. Le paragraphe 227.19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**227.19** (1) Dans le cas où l'intéressé a communiqué lui-même, dans le cadre d'une instance ou d'un appel autres que les instances et appels visés aux alinéas 227.18(2)a) ou b), le fait que des renseignements le concernant sont enregistrés dans la banque de données, le prévôt demande au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada de lui communiquer les renseignements enregistrés dans la banque de données. Ce dernier ou la personne qu'il autorise donne suite à la demande sans délai.

**54. L'alinéa 230(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

g) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

**55. L'alinéa 230.1(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) la légalité de la décision rendue en application du paragraphe 227.01(2).

**56. Les paragraphes 240.5(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**240.5** (1) Si elle fait droit à l'appel concernant la légalité d'une décision rendue en application des paragraphes 227.01(2), 227.04(1), 227.1(4) ou 227.13(1), la Cour d'appel de la cour martiale — ou toute autre juridiction saisie de l'appel — peut rejeter l'appel, l'accueillir et en ordonner une nouvelle audition, annuler l'ordonnance attaquée ou rendre une ordonnance en application de ces dispositions.

Disclosure

Communication : autres instances et appels

Appeal against order or decision

Appel à l'encontre d'une décision

Requirements relating to notice

(2) If the Court Martial Appeal Court or other court makes an order that may be made under subsection 227.01(2), it shall cause the requirements set out in section 227.05 to be fulfilled.

(2) Si elle rend une ordonnance en application du paragraphe 227.01(2), la Cour d'appel de la cour martiale veille à ce qu'il soit satisfait aux exigences prévues à l'article 227.05.

Exigences afférentes à l'ordonnance

2004, c. 21

**INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT**

**LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS**

2004, ch. 21

**57. Subsection 8(4) of the *International Transfer of Offenders Act* is replaced by the following:**

**57. Le paragraphe 8(4) de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* est remplacé par ce qui suit :**

Information about sentence and other obligations

(4) The Minister  
(a) shall inform a Canadian offender, in 10 writing, as to how their foreign sentence is to be served in Canada and, in the case of an offender who is required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*,  
(i) inform them, in writing, of that obliga- 15 tion and of sections 4 to 7.1 of that Act and sections 490.031 and 490.0311 of the *Criminal Code*, and  
(ii) on the day of the transfer at the earliest, deliver a copy of Form 1 of the 20 schedule to  
(A) the offender,  
(B) the Attorney General of the province, or the minister of justice of the territory, in which the person is to be 25 detained in custody, and  
(C) the person in charge of the place in which the person is to be detained in custody; and  
(b) shall deliver to a foreign offender the 30 information with which the Minister was provided by the foreign entity as to how their Canadian sentence is to be served.

(4) Le ministre :  
a) s'agissant du délinquant canadien :  
(i) l'informe par écrit des conditions 10 d'exécution de sa peine au Canada,  
(ii) le cas échéant, l'informe par écrit de son obligation de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et de la teneur des 15 articles 4 à 7.1 de cette loi et des articles 490.031 et 490.0311 du *Code criminel*, et transmet une copie de la formule 1 figurant à l'annexe aux personnes ci-après, au plus tôt à la date du transfèrement : 20  
(A) l'intéressé,  
(B) le procureur général de la province ou le ministre de la Justice du territoire où l'intéressé sera détenu,  
(C) le responsable du lieu où l'intéressé 25 sera détenu;  
b) s'agissant du délinquant étranger, lui transmet les renseignements que lui a remis l'entité étrangère sur les conditions d'exécution de sa peine. 30

Conditions d'exécution et autres obligations

**58. The Act is amended by adding the following after section 36:**

**58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

**SEX OFFENDER INFORMATION REGISTRATION ACT**

**LOI SUR L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES DÉLINQUANTS SEXUELS**

Obligation

**36.1** If the criminal offence identified under section 15 or 36.3 is one referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1)

**36.1** Si l'infraction criminelle visée aux articles 15 ou 36.3 est une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe

Obligation

of the *Criminal Code*, the person is required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*.

490.011(1) du *Code criminel*, la personne est tenue de se conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

When obligation begins	<p><b>36.2</b> (1) The obligation begins on the day of the person's transfer.</p>	<p><b>36.2</b> (1) L'obligation prend effet à la date du 5 transfèrement.</p>	5 Prise d'effet de l'obligation
Duration of obligation	<p>(2) The obligation</p> <p>(a) ends 10 years after the day on which the sentence was imposed or the person was found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent criminal offence is two or five years;</p> <p>(b) ends 20 years after the day on which the sentence was imposed or the person was found not criminally responsible on account of mental disorder if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent criminal offence is 10 or 14 years; and</p> <p>(c) applies for life if the maximum term of imprisonment provided for in Canadian law for the equivalent criminal offence is life.</p>	<p>(2) Elle :</p> <p>a) s'éteint dix ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction criminelle correspondante au Canada est de deux ou cinq ans;</p> <p>b) s'éteint vingt ans après le prononcé de la peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction criminelle correspondante au Canada est de dix ou quatorze ans;</p> <p>c) s'applique à perpétuité si la peine maximale d'emprisonnement pour l'infraction criminelle correspondante au Canada est l'emprisonnement à perpétuité.</p>	Durée de l'obligation
Duration — if more than one offence	<p>(3) The obligation applies for life if the person was convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for more than one offence in respect of which the equivalent criminal offence is an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition "designated offence" in subsection 490.011(1) of the <i>Criminal Code</i>.</p>	<p>(3) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait l'objet d'une déclaration de culpabilité ou d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l'égard de plus d'une infraction dont l'infraction criminelle correspondante est une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du <i>Code criminel</i>.</p>	Durée de l'obligation — plus d'une infraction
Duration — if previous obligation	<p>(4) The obligation applies for life if the person is, or was at any time, subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the <i>Criminal Code</i> or section 227.06 of the <i>National Defence Act</i>.</p>	<p>(4) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé est ou a été assujetti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du <i>Code criminel</i> 35 ou à l'article 227.06 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	Durée de l'obligation — pluralité d'obligations
Duration — if previous order	<p>(5) The obligation applies for life if the person is, or was at any time, subject to an order made previously under section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> or section 227.01 of the <i>National Defence Act</i>.</p>	<p>(5) Elle s'applique à perpétuité si l'intéressé fait ou a fait l'objet d'une ordonnance rendue antérieurement en application de l'article 40 490.012 du <i>Code criminel</i> ou de l'article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	Durée de l'obligation — pluralité d'ordonnances

Duration — if previous offence

(6) The obligation applies for life if

(a) the person was, before or after the coming into force of this paragraph, previously convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for an offence referred to in paragraph (a), (c), (c.1), (d) or (e) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code* or in paragraph (a) or (c) of the definition “designated offence” in section 10 227 of the *National Defence Act*;

(b) the person was not served with a notice under section 490.021 or 490.02903 of the *Criminal Code* or section 227.08 of the *National Defence Act* in connection with that 15 offence; and

(c) no order was made under subsection 490.012(1) of the *Criminal Code* or subsection 227.01(1) of the *National Defence Act* in connection with that offence. 20

(6) Elle s’applique à perpétuité si les conditions ci-après sont réunies :

a) l’intéressé a déjà, avant ou après l’entrée en vigueur du présent alinéa, fait l’objet d’une déclaration de culpabilité ou d’un 5 verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction visée aux alinéas a), c), c.1), d) ou e) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel* 10 ou aux alinéas a) ou c) de la définition de « infraction désignée » à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

b) aucun avis ne lui a été signifié en application des articles 490.021 ou 15 490.02903 du *Code criminel* ou de l’article 227.08 de la *Loi sur la défense nationale* à l’égard de cette infraction;

c) aucune ordonnance n’a été rendue à l’égard de cette infraction en application du 20 paragraphe 490.012(1) du *Code criminel* ou du paragraphe 227.01(1) de la *Loi sur la défense nationale*.

Durée de l’obligation — infractions antérieures

Not criminally responsible — equivalent offence

**36.3** (1) If a request is made to transfer a person in respect of whom a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder was rendered for an offence that consists of one or more acts that are sexual in 25 nature, the Minister shall identify the criminal offence that, at the time the Minister receives the request, is equivalent to that offence.

**36.3** (1) Dans le cas où la demande de transfèrement est faite à l’égard d’une personne 25 visée par un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux à l’égard d’une infraction constituée de tout acte de nature sexuelle, le ministre détermine l’infraction criminelle qui correspond, au mo- 30 ment où il reçoit la demande de transfèrement, à cette infraction.

Non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — infraction correspondante

Not criminally responsible — delivery of Form 1

(2) If the person is required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act*, 30 the Minister shall deliver a copy of Form 1 of the schedule to the Review Board of the province to which the person is transferred.

(2) Dans le cas où la personne est tenue de se conformer à la *Loi sur l’enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*, le 35 ministre transmet à la commission d’examen de la province d’arrivée une copie de la formule 1 figurant à l’annexe.

Non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux — transmission de la formule 1

**59. The Act is amended by adding, after section 43, the schedule set out in the 35 schedule to this Act.**

**59. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 43, de l’annexe figurant à 40 l’annexe de la présente loi.**

R.S., c. C-47

**CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE CRIMINAL RECORDS ACT**

**MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE**

L.R., ch. C-47

**60. Paragraph 5(b) of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:**

**60. L’alinéa 5b) de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :**



(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament — other than section 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* — or of a regulation made under an Act of Parliament. 15

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou 10 de l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d'une loi fédérale ou de ses règlements.

#### COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-14

**61. (1) Subsection (2) applies if Bill C-14, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (organized crime and protection of justice system participants)* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.**

**(2) On the first day on which both subsection 16(2) of the other Act and subsection 3(2) of this Act are in force, subparagraph (a)(xi.1) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the *Criminal Code*, as enacted by that subsection 3(2), is renumbered as subparagraph (a)(xi.3) and is repositioned accordingly if required.** 25 30

#### COMING INTO FORCE

Order in council

**62. The provisions of this Act, other than section 61, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

**61. (1) Le paragraphe (2) s'applique en cas de sanction du projet de loi C-14, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 40<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (crime organisé et protection des personnes associées au système judiciaire)* (appelé « autre loi » au présent article).** 15 Projet de loi C-14

**(2) Dès le premier jour où le paragraphe 16(2) de l'autre loi et le paragraphe 3(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le sous-alinéa a)(xi.1) de la définition de « infraction primaire », à l'article 487.04 du *Code criminel*, édicté par ce paragraphe 3(2), devient le sous-alinéa a)(xi.3) et, au besoin, est déplacé en conséquence.** 25 30

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**62. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 61, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.** 30 Décret

**SCHEDULE**  
**(Section 59)**

SCHEDULE  
(Subparagraph 8(4)(a)(ii) and subsection 36.3(2))

FORM 1

OBLIGATION TO COMPLY WITH SEX OFFENDER  
INFORMATION REGISTRATION ACT

To A.B., of ....., (occupation), (address in Canada), (date of birth), (gender):

Because you are being transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act*;

And because you were convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for (description, date and location of offence(s)) that the Minister has identified as being equivalent to (description of offence(s)) under (applicable provision(s) of the *Criminal Code*), a designated offence (or designated offences) as defined in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

You are provided with this to inform you that you are required to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* commencing on the day of your transfer.

1. You must report for the first time to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under subsection 4(2) of that Act.

2. You must subsequently report to the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act*, whenever required under section 4.1 or 4.3 of that Act, for a period of ..... years after the day on which you were sentenced or found not criminally responsible on account of mental disorder for the offence (or if paragraph 36.2(2)(c) or any of subsections 36.2(3) to (6) of the *International Transfer of Offenders Act* applies, for life because you were convicted of or found not criminally responsible on account of mental disorder for (description of offence(s)) under (applicable designated offence provision(s) of the *Criminal Code*), a designated offence (or designated offences) within the meaning of subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*).

3. Information relating to you will be collected under sections 5 and 6 of the *Sex Offender Information Registration Act* by a person who collects information at the registration centre.

4. Information relating to you will be registered in a database, and may be consulted, disclosed and used in the circumstances set out in the *Sex Offender Information Registration Act*.

5. If you believe that the information registered in the database contains an error or omission, you may ask a person who collects information at the registration centre referred to in section 7.1 of the *Sex Offender Information Registration Act* to correct the information.

6. You have the right to apply to a court to terminate the obligation to comply with the *Sex Offender Information Registration Act* and the right to appeal the decision of that court.

**ANNEXE**  
**(article 59)**

ANNEXE  
(sous-alinéa 8(4)a)(ii) et paragraphe 36.3(2))

FORMULE 1

OBLIGATION DE SE CONFORMER À LA LOI SUR  
L'ENREGISTREMENT DE RENSEIGNEMENTS SUR LES  
DÉLINQUANTS SEXUELS

À A.B., de ....., (profession ou occupation), (adresse au Canada), (date de naissance), (sexe):

Vu votre transfèrement au Canada au titre de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

Vu que vous avez été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux de (décrire chaque infraction et indiquer le lieu et la date de sa perpétration), infraction(s) que le ministre a identifiée(s) comme correspondant à (décrire chaque infraction), en violation de (citer la disposition du *Code criminel* relative à chaque infraction désignée), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*,

Avis vous est donné que vous devez vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* à compter de la date de votre transfèrement.

1. Vous devez vous présenter une première fois au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* conformément au paragraphe 4(2) de cette loi.

2. Vous devez vous présenter au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* chaque fois que l'exigent les articles 4.1 ou 4.3 de cette loi durant les ..... années suivant le prononcé de votre peine ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux (ou, dans le cas de l'alinéa 36.2(2)c) ou de l'un ou l'autre des paragraphes 36.2(3) à (6) de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*, durant le reste de votre vie vu que vous avez été déclaré coupable ou non responsable criminellement pour cause de troubles mentaux de (décrire chaque infraction), en violation de (citer la disposition du *Code criminel* relative à chaque infraction désignée), infraction(s) désignée(s) au sens du paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*).

3. Un préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription prendra des renseignements sur vous au titre des articles 5 et 6 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

4. Les renseignements recueillis vous concernant seront enregistrés dans une banque de données et pourront être consultés, communiqués et utilisés conformément à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels*.

5. Vous pouvez demander au préposé à la collecte de renseignements au bureau d'inscription visé à l'article 7.1 de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* de corriger tout renseignement enregistré dans la banque de données que vous croyez erroné ou incomplet.

7. If you are found to have not complied with the *Sex Offender Information Registration Act*, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

8. If you are found to have provided false or misleading information, you may be subject to a fine or imprisonment, or to both.

---

*For administrative use only:*

Transferred on (*date*).

Sentence imposed or verdict of not criminally responsible on account of mental disorder rendered on (*date*).

6. Vous avez le droit de demander au tribunal de prononcer l'extinction de votre obligation de vous conformer à la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* et, le cas échéant, d'appeler de la décision qui sera rendue.

7. Le fait de ne pas vous conformer à votre obligation constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

8. Le fait de faire une déclaration fautive ou trompeuse constitue une infraction qui vous rend passible d'une peine d'emprisonnement et d'une amende, ou de l'une de ces peines.

---

*À des fins administratives seulement :*

Date du transfèrement : .....

Date de la déclaration de culpabilité ou du verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux : .....

**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

**Letter mail**

**Poste-lettre**

**1782711**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

---

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

[publications@pwgsc.gc.ca](mailto:publications@pwgsc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

[publications@tpsgc.gc.ca](mailto:publications@tpsgc.gc.ca)

<http://publications.gc.ca>